

《和合本新约圣经》

漏译，误译，误加的纠正

**(CORRECTION TO THE OMISSION, MISTRANSLATION  
AND ADDITION OF THE CHINESE UNION  
NEW TESTAMENT BIBLE)**

**Pastor James Yazhang Sun (MRE)**

**Course: Thesis**

**Lecturer: Rev Timothy Tow**

**Date: January 2003**

# 目录

前言 .....	2
正确的译经原则 .....	5
一. 采用的原文抄本 .....	5
二. 翻译者的资格 .....	5
三. 翻译所使用的方法 .....	6
四. 翻译的神学 .....	6
英文《钦定本》(King James Version) .....	7
超越的原文版本: .....	7
超越的译者 .....	8
超越的翻译技巧 .....	8
超越的神学 .....	9
华文《和合本》 .....	10
一, 原文抄本 .....	11
二, 翻译者的资格 .....	11
三, 翻译所使用的方法 .....	13
四, 翻译的神学 .....	14
和合本的错误对教义的影响 .....	15
《和合本新约圣经》漏译, 误译, .....	18
误加的纠正 .....	18
结语 .....	153
参考书目 .....	155

## 前言

圣经都是神所默示的(提后 3:16)，是人受神的灵感说出神的话来(彼前 1:19)。在神默示写经人写了原稿之后，原稿虽然没有保存下来，但神却以他的大能奇妙地使用了历史上无数忠心的抄经人把圣经完完整整地保存下来(诗 12:6~7)。现存的大多数抄本都和原本一样是神所默示的，也是准确无误的。<sup>1</sup>

圣经旧约的原稿是用希伯来文和亚兰文写成，新约则用希腊写成：为了使全世界的人都可以得到神的话，神便在各族各民中兴起翻译者，把圣经翻译成各种文字。到目前为止，圣经约有二千二百八十七种译本，全世界各种主要文字及地方方言都包括在内。<sup>2</sup>

在众多文字的译本翻译过程中，神奇妙感动和引导一些忠心的信徒，使他们能够得到神所保存的原文抄本《公认经文》(Textus Receptus)，也使他们把圣经忠实地翻译成当今世界最流行的文字，英文。而英文最准确的译本就是《英王钦定本》King James Bible。

---

<sup>1</sup> Timothy Tow & Jeffrey Khoo, *A Theology for Every Christian*, Book 1 (Far Eastern Bible College Press Singapore, 1998), p.43

<sup>2</sup> 根据国际圣经学会 2002 年三月的报告

圣经华文的最早翻译可以追溯到第七世纪前半期。“大秦景教流行中国碑颂”的石板已有“真经”，“旧法”和“经世七部”的记载，<sup>3</sup>但可惜的是碑文所提到的译本已失传，无从考究。

华文的译经真正地开始应该从十三世纪算起，但在马礼逊于1814在广州出版“新约”于1823年出版圣经全书《马礼逊、米怜译本》之前，所有华文圣经的翻译都属华文译经史中的凤毛麟爪。

以《马礼逊、米怜译本》到今天，华文的圣经译本最多也没有超过几十种，远远不及英文的译本之多。在这几十来种的译本里面，今天能在海内外华人教会流传的译文，却少了又少。大部分译本不能广泛流传或不能流传至今的原因不外在于“语言古老”，如马礼逊本，不为广大信徒所接受。今天在华人教会被广泛接受的华文圣经是《和合本》，其次是《现代圣经译本》，以及天主教会的《思高本》。

《现代圣经译本》是从《今日英语圣经》(Good News Bible)翻译过来的，它的问题主要是因为其原文抄本有许多的错误，其次是翻译者有些是天主教徒，在神学上与基督教基要真理有许多偏差和不同，最后整个翻译都采取“意义相符，效果相等”(Dynamic Equivalent)的译经原则：翻译者按自己的理解，随意改写神的话。

---

<sup>3</sup> 许牧世，《经与译经》，(香港，1983)，页130

由于以上所列的谬误，《现代圣经译本》可以说是中文译本中最有问题和错误的译本。因此不值得讨论。

《思高本》因为是天主教的圣经，与基督教基要真理背道而驰。本文也无意与之有任何瓜葛。

《和合本》是一部受海内外华语教会和信徒欢迎的译本，面市后不到十年，其销售量远远超过任何其它译本，甚至到了 2003 年的今天，情况依然如故。

感谢神这么多年使用《和合本》。但《和合本》由于原文抄本的原因，存在着错误，遗漏及错加。

本作者想用正确的译经原则分析和合本存在的问题。并对照英文最准确的译本《钦定本》(King James Version)来纠正和合本新约圣经的错误，删掉错加部分，补足它的遗漏。

# 正确的译经原则

译经原则完全不同于其它文学作品的翻译原则，因为文学作品是不完全和会犯错的人所写，而译经是将神的话翻成某种文字，其原则非常严肃也极其重要。根据 D. A. Waite 在他所著的 《为英王钦定本圣经辩护》 (Defending the King James Bible) 一书所写，正确的译经原则体现在以下四个方面：

- 一，采用的原文抄本
- 二，翻译者的资格
- 三，翻译所使用的方法
- 四，翻译的神学

## 一. 采用的原文抄本

原文抄本决定译本的好坏。它是整个翻译过程的基础。尽管建筑物有多美丽，所采用的建筑材料有多值钱，但如果基础质量有问题，建筑物迟早要倒塌。

## 二. 翻译者的资格

- a. 翻译者必须是得救重生的信徒(翰 3:12, 彼前 1:22)。
- b. 相信全部圣经由神默示(提后 3:16~17)。
- c. 完全敬畏神的话。

d. 忠实(路 8:15)，神的话不加添， 不减少(启 22:18-19)。

e. 必须精通圣经原文和译本的文字。

### 三. 翻译所使用的方法

只能采用逐字逐句的按字面的翻译方法，这样才能保证神的话完整无损，不致于加添或减少。决不能用人的想法代替神的话。

### 四. 翻译的神学

翻译神的话时，翻译者所执的神学直接反映翻译者对神话语的态度，这就好比建筑房子的工人在建房子时的态度，是马马虎虎还是认真真真，是不顾设计者的想法随意删减还是忠忠心心按图施工。建筑工人的态度优劣直接影响着建筑物。神学影响版本有可能在两方面表现出来：一，对神话的改写使教义发生了改变，二，使用了有错谬的原文版本。

综上四方面论述，我们可以看到圣经的翻译准确与否完全由原文版本，译者资格，翻译所采用的方法，以及翻译的神学所决定。因此在评论或断定译本时就离不开以上谈到的翻译原则。

## 英文《钦定本》(King James Version)

自从 1881 Westcott 和 Hort 拒绝《公认经文》(TR), 并引进他们自己充满错漏的版本以来, 撒但洪水般地推出无数英文圣经的版本。但《钦定本》(KJV) 由于它那建立于《公认经文》(TR) 的基础, 虽经历了近四百年的考验, 在神所保存下仍然被真正爱主忠实的信徒, 和诚实的圣经学者公认为神无谬无误的话语。

神忠心仆人 Dr Waite 在他所著的《为英王钦定本圣经辩护》已将钦定本在译经原则四方面无以比拟的地位作了详尽的论述。以下只是该书论述的简单概括。

### 超越的原文版本:

《钦定本》采用的原文版本超越了今天其它英语圣经所用的原文版本, 钦定本的旧约是从传统的希伯来旧约原文本 (Masoretic Hebrew Old Testament Ben Chayyim)。这个原文本的超越在于它是犹太人自己保存的, 也是主耶稣认可的。他并不认可《七十士本》, 拉丁文本 (Latin Vulgate), 或是 Josephus, Jerome 所引用的经文, 《叙利文本》, 尽管那时代这些版本或文献都相当流行。在太 5:18 “我实在告诉你们, 就是到天地都废去了, 律法的一点一画也不能废去, 都要成全。” 耶稣说所指的保存下来的圣经原文本就是这本传统的希



伯来旧约原文本 (Masoretic Hebrew Old Testament Ben Chayyim)。

《钦定本》是基于《公证经文》(TR)这一超越的新约原文翻译的。这个版本是教会承认并接受了 1800 年的圣经原文本。它的准确性和可靠性已经过历史的考验，在众教会得到公认。

## 超越的译者

《钦定本》的译者的信仰全都纯正，总共有 57 位，他们于 1604 年至 1611 年会集在剑桥，威敏斯特和牛津 3 个城市，分别进行翻译圣经的工作，他们大多数精通希伯来文，希腊文和英文。他们认真忠心地将他们的学识运用得淋漓尽致，确保了《钦定本》超越的质量。

## 超越的翻译技巧

《钦定本》超越表现也在翻译技巧的两方面：

1) 团队协作技巧。每个译者都必须自己独立翻译他所负责的书卷。57 人分成 6 个组，各个小组的成员对组内成员的译本都得审阅比较，然后各小组认同一个译本，再送交其它六个组审阅，最后的成品是经过 14 次审阅修改才制定下来的。

2) 逐字逐句的按字面翻译技巧，翻译圣经时尽可能地逐字逐字，字对字地从原文翻译成英文。每个名词，形容词，介词都一字不漏地翻译成英文，甚至连句子结构及形式都照搬。

现在其它译本已抛弃了这种字对字地翻译原则，而采用了所谓的“意义相符，效果相等” (Dynamic Equivalent) 随意地增删 或篡改圣经的文字。

以上《钦定本》所采用的翻译技巧完全超越其它译本所用的技巧，保证了翻译出来的圣经能忠实精确传达神的话语。

## 超越的神学

有些人声称在现代的错误译本中重要的教义没有受到影响，这显然是错的，错误神学引导下的翻译会由于采用了错谬的原文版本会导致教义的改变。

《钦定本》超越的神学保证他所有的旨意和所有的教义都在译本里得到保存或传达。

由于《钦定本》独有超越特点，我们可以有把握认为它是神保存无谬误的话语，所以可以作为衡量其它译本的标准。

## 华文《和合本》

十九世纪六、七十年间由于不同差传机构的宣教士根据各自订立的翻译原则译成了十多种华语圣经。这给尚幼嫩的中国教会造成了一时的混乱，因此有需要出版一本统一的圣经以促进中国教会的成长。但宣教士在出版统一译本的问题讨论和争辩了二、三十年，直到一八九〇年的传教士大会上由英国、美国和苏格兰三个圣经公会代表大会一致同意立即进行和合本的翻译，<sup>4</sup>包括翻译文言、浅文理、官话等三种划一标准译本，以配合不同教育程度读者的需要，《浅文理和合新约圣经》于1900年完成，一九〇四年出版。《深文理和合本新约圣经》延至一九〇六年出版。

一九〇七年马礼逊来华百年周年纪念大会举行时，英国长老会驻汕头宣教士汲约翰发言说“自从决定翻译文理、浅文理两种译本以来，已有许多事情发生，文字的本身也有改变。杂志报章风起云涌，在整个教育界内了革命，将流行的文体作了极大的改变，而浅文理渐渐成为今日时代的文体。”<sup>5</sup>

合并两种译本的建议得到大会的采纳，并于一九一九年二月出版了《官话和合本新旧约全书》，后易名为《国语和合译本》。这

---

<sup>4</sup> *The Chinese Recorder*, vol. 21 (1890) p.44, 58, 61, 513-515

<sup>5</sup> 诚质怡《圣经的中译本》页13

译本出版后不到十年，即通行中国南北各省，销量远超任何其它译本。<sup>6</sup>香港圣经公会在 1988~1997 十年间发行了 2,002,048 本《和合本圣经》，其它版本只发行 289,150 本。这些圣经不单供香港的教会使用，也发行到中国大陆以及世界各地。<sup>7</sup>这个数字说明了《和合本》是华人基督徒中流传最广，影响最深远的华文圣经，其地位其它译本无法代替。

在肯定《和合本》的影响力的同时，如果用衡量译本的四个原则来分析，就可以发现《和合本》真正的优点及其缺陷。

## 一，原文抄本

《和合本》是以一八八五年出版的《英文修订本圣经》(Revised Version)<sup>8</sup>根据，而 RV 的原本则是 Wescott 和 Hort 所编充满错漏的希腊新约全书。《英文修订本圣经》与《钦定本》不同之处达 36,000 之多，单新约与 TR 不同的地方就有多近 6000 处。这译本在英国受到广泛地抵制，只是在美国有市场。<sup>9</sup>采用充满错漏的原文本是《和合本》的所有错漏和问题的源头。

## 二，翻译者的资格

---

<sup>6</sup> 许牧世:《经与译经》(香港, 1983), 页 142

<sup>7</sup> 李桂玲:《台港澳宗教概况》(北京: 1996), 页 369-370

<sup>8</sup> 赵维本:《译经溯源》(中国神学研究院: 1993) 页 33

<sup>9</sup> Quek Suan Yew: *Contemporary Theology I* (Singapore: Far Eastern Bible College) p.26

开头的浅文理译本小组和深文理译本小组主要成员是宣教士。他们分别来自伦敦会(London Missionary Society), 美部会(American Board of Commissioners for Foreign Missions), 美浸会(American Baptist), 美圣公会(The Protestant Episcopal Church in the U.S.A.)。英行教会(Church Missionary Society)以及美国长老会(American Presbyterian Church)。<sup>10</sup>那时候这些西方的差会所差到中国的宣教士大都是重生得救、信仰纯正。

到了后来《官话和合本》翻译委员会成立, 有七人参加。一九〇六年新约完成时, 译员中已有一位去世, 另一位退休, 只剩五位, 他们分别是狄考文(C. W. Mateer)、富善(C. Goodrich)、欧文(G. Owen)、鲍康宁(F. W. Baller)、底依士(S. Lewis)。<sup>11</sup>

狄考文是长老宗美北长老会宣教。他一直担任译委会主席的职位, 至一九〇八年由富善继任为止。狄考文主要负责新约的翻译工作, 在十六年的译经生涯中他勤勉、坚忍、不倦。他以[不畏世人, 只敬畏神]的精神, 追寻一字一句的意思, 至死方休。鲍康宁是一位语言学家, 曾任中国内地会(China Inland Missions)的方言学校(Language School)校长多年。欧文和底依士, 都是美国卫理宗美以美会(American Methodist Episcopal Church)派驻中国的

---

<sup>10</sup> 汤清:《中国基督教百年史》(香港:道声出版社,1989)页169

<sup>11</sup> 许牧世,《经与译经》(香港,1983),页141

宣教。<sup>12</sup> 这些人信仰都很纯正，精通英语，懂原文，也懂华文。此外参与翻译还一些中国同工，<sup>13</sup>他们的参与对译文能通顺为华人所能接受起了不可磨灭的贡献。

按照译经原则的要求，西方传教士的信仰方面没有什么问题，只是中国同工是否都清楚得救，已无可考证。在语言方面，这些西方传教士懂原文，华文，精通英文，又有中国同工的协助，基本上能保证译文能够表现原文的意思。

### 三，翻译所使用的方法

《和合本》所使用的翻译方法基本和钦定本所采用的一样，逐字逐字或字对字，这可以从和合本的说明可以看到。“每逢字旁有小点...是指明原文没有此字，必须加上才清楚，这都是要叫原文的意思更显明。”这种严谨的译经态度可以从《和合本》译员之一鲍康宁一段描写译员工作的话体现出来“译文的每一字每一句都由我们小心谨慎地审查。”<sup>14</sup>和合本由于采用逐字对字正确的方法，基本保证译文对原文的忠实。

---

<sup>12</sup> 赵维本:《译经溯源》(中国神学研究院:1993)页35

<sup>13</sup> 《中文圣经启导本》(香港:1998)页1883

<sup>14</sup> 许牧世,《经与译经》,(香港,1983),页141

## 四，翻译的神学

十九世纪二十世纪初英、美两国差会的宣教还没有受到自由主义(Liberalism)和现代错误神学思潮的冲击，他们所持的神学相当纯正，在也表现在他们对翻译圣经的严谨，敬畏神的态度上。

综上四方面对《和合本》的论述，我们可以看到该译本之所以能够在华人教会中经久不衰，无可代替，是因为译者的资格，所采用的技巧，以及所持的神学，正确无误。也正由于译者所持的正确神学和他们敬畏神的态度，神的话和正确的教义才得以传递到众华人教会中去，使今天大陆大部分基督徒还能够在神的话这块坚固的盘石上向下扎根，向上结果。但《和合本》由于采用了错漏的原文版本，这个先天缺陷，因此一些错译，错加和漏译多多少少会对一些教义造成非常严重的影响。

## 和合本的错误对教义的影响

### 一. 对救恩教义的影响:

钦定本(KJV): Colossians 1:14 In whom we have redemption **through his blood**, even the forgiveness of sins:

(1)

和合本: 西 1:14 我们在爱子里得蒙救赎, 罪过得以赦免。

漏译: “因他的血”

纠正后: 西 1:14 我们在爱子里**因他的血**得蒙救赎, 罪过得以赦免。

(2)

钦定本(KJV): Galatians 3:17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God **in Christ**, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

和合本: 加 3:17 我是这麽说, 神豫先所立的约, 不能被那四百三十年以后的律法废掉, 叫应许归於虚空。

漏译: “在基督里”

纠正后: 加 3:17 我是这麽说, 神豫先**在基督里**所立的约, 不能被那四百三十年以后的律法废掉, 叫应许归於虚空。

### 二. 对基督神性教义的影响:

钦定本(KJV): John 6:69 And we believe and are **sure that thou art that Christ, the Son of the living God.**

和合本: 约 6:69 我们已经信了, 又知道你是神的圣者。



误译：“确知你是基督，永生神的儿子”误译为“又知道你是神的圣者”

纠正后：约 6:69 我们已经信了，又**确知你是基督，永生神的儿子。**

### 三. 对三一神教义的影响：

钦定本(KJV)：1 John 5:7-8, "For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one. "

和合本：约壹 5:7-8 并且有圣灵作见证，因为圣灵就是真理。作见证的原来有三，就是圣灵，水，与血。这三样也都归於一。

误译：“并且在天上作见证的有三，就是父，道，与圣灵。这三位是一体”误译为“并且有圣灵作见证，因为圣灵就是真理”

漏译：“在地上”

纠正后：约壹 5:7-8 并且在天上作见证的有三，就是父，道，与圣灵。这三位是一体。在地上作见证的原来有三，就是圣灵，水，与血。这三样也都归於一。

### 四. 对耶稣为童女所生教义的影响：

钦定本(KJV)：Luke 2:33 And **Joseph and his mother** marvelled at those things which were spoken of him.

和合本：路 2:33 孩子的父母，因这论耶稣的话就希奇。

误译：“约瑟和他的母亲”误译为“孩子的父母”

纠正后：路 2:33 **约瑟和他的母亲**，因这论耶稣的话就希奇。

### 五. 对基督升天教义的影响：

钦定本(KJV)：John 16:16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, **because I go to the Father.**

和合本: 约 16:16 等不多时，你们就不得见我。再等不多时，你们还要见我。

漏译：“因我到父那里去”

纠正后: 约 16:16 等不多时，你们就不得见我。再等不多时，你们还要见我，**因我到父那里去。**

## 六. 对基督再来教义的影响:

钦定本(KJV): Matthew 25:13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour **wherein the Son of man cometh.**

和合本: 太 25:13 所以你们要做醒，因为那日子，那时辰，你们不知道。

漏译：“人子来”

纠正后: 太 25:13 所以你们要做醒，因为 **人子来的**那日子，那时辰，你们不知道。

以上所举和合本错误对教义的影响只是一小部分，因此有必要进行纠正。

# 《和合本新约圣经》漏译，误译， 误加的纠正

下面笔者试图把《和合本新约圣经》错译和误译尽量地列出来，然后对照英文《钦定本》，这本准确无误的译本，再把错译的地方纠正过来，把遗漏的地方补足。

以下《钦定本》用粗体字的地方表示与《和合本》的译文有出入，需要修改，而纠正后的译文部分也用粗体字表示。

## 马太福音

(1)

钦定本(KJV): Matthew 1:25 And knew her not till she had brought forth her **firstborn** son: and he called his name JESUS.

和合本: 太 1:25 只是没有和他同房，等他生了儿子，就给他起名叫耶稣。

漏译: “头胎的。”

纠正后: 太 1:25 只是没有和他同房，等他生了**头胎**的儿子，就给他起名叫耶稣。

(2)

钦定本(KJV): Matthew 5:22 But I say unto you, That whosoever is angry with his **brother without a cause** shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

和合本: 太 5:22 只是我告诉你们，凡向弟兄动怒的，难免受审判。凡骂弟兄是拉加的，难免公会的审断。凡骂弟兄是魔利的，难免地狱的火。

漏译：“无缘无故”

纠正后：太5:22 只是我告诉你们，凡**无缘无故**向弟兄动怒的，难免受审判。凡骂弟兄是拉加的，难免公会的审断。凡骂弟兄是魔利的，难免地狱的火。

(3)

钦定本(KJV): Matthew 5:27 Ye have heard that it was said **by them of old time**, Thou shalt not commit adultery:

和合本：太5:27 你们听见有话说，不可奸淫。

漏译：“古人”

纠正后：太5:27 你们听见**古人**有话说，不可奸淫。

(4)

钦定本(KJV): Matthew 5:44 But I say unto you, Love your enemies, **bless them that curse you, do good to them that hate you**, and pray for them **which despitefully use you**, and persecute you;

和合本：太5:44 只是我告诉你们，要爱你们的仇敌。为那逼迫你们的祷告。

漏译：“咒诅你们的要为他们祝福，凌辱你们的”

纠正后：太5:44 只是我告诉你们，要爱你们的仇敌。**咒诅你们的，要为他们祝福**，为那逼迫**凌辱你们**的祷告。

(5)

钦定本(KJV): Matthew 5:47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the **publicans** so?

和合本：太5:47 你们若单请你弟兄的安，比人有什么长处呢？就是外邦人不也是这样行么？

误译：“税吏”误译成“外邦人”

纠正后：太5:47 你们若单请你弟兄的安，比人有什么长处呢？就是**税吏**不也是这样行么？

(6)

钦定本(KJV): Matthew 6:4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee **openly**.

和合本: 太 6:4 要叫你施舍的事行在暗中, 你父在暗中察看, 必报答你。

漏译: “在明处”

纠正后: 太 6:4 要叫你施舍的事行在暗中, 你父在暗中察看, 必在**明处**报答你。

(7)

钦定本(KJV): Matthew 6:6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee **openly**.

和合本: 太 6:6 你祷告的时候, 要进你的内屋, 关上门, 祷告你在暗中的父, 你父在暗中察看, 必然报答你。

漏译: “在明处”

纠正后: 太 6:6 你祷告的时候, 要进你的内屋, 关上门, 祷告你在暗中的父, 你父在暗中察看, 必然**在明处**报答你。

(8)

钦定本(KJV): Matthew 6:18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee **openly**.

和合本: 太 6:18 不要叫人看出你禁食来, 只叫你暗中的父看见。你父在暗中察看, 必然报答你。

漏译: “在明处”

纠正后: 太 6:18 不要叫人看出你禁食来, 只叫你暗中的父看见。你父在暗中察看, 必然**在明处**报答你。

(9)

钦定本(KJV): Matthew 6:33 But seek ye first the **kingdom of God**, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

和合本: 太 6:33 你们要先求他的国, 和他的义。这些东西都要加给你们了。

误译: “神的国”误译为“他的国”

纠正后: 太 6:33 你们要先求**神的国**, 和他的义。这些东西都要加给你们了。

(10)

钦定本(KJV): Matthew 8:15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto **them**.

和合本: 太 8:15 耶稣把他的手一摸, 热就退了。他就起来服事耶稣。

误译: “他们”误译为“耶稣”

纠正后: 太 8:15 耶稣把他的手一摸, 热就退了。他就起来服事**他们**。

(11)

钦定本(KJV): Matthew 8:29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, **Jesus, thou** Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

和合本: 太 8:29 他们喊着说, 神的儿子, 我们与你有什么相干。时候还没有到, 你就上这里来叫我们受苦么?

漏译: “耶稣, 你”

纠正后: 太 8:29 他们喊着说, **耶稣, 你**是神的儿子, 我们与你有什么相干。时候还没有到, 你就上这里来叫我们受苦么?

(12)

钦定本(KJV): Matthew 8:31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, **suffer us to go away** into the herd of swine.

和合本: 太 8:31 鬼就央求耶稣说, 若把我们赶出去, 就打发我们进入猪群去吧。

误译: “允许我们离开”误译为“打发我们”

纠正后: 太 8:31 鬼就央求耶稣说, 若把我们赶出去, 就**允许我们离开**进入猪群去吧。

(13)

钦定本(KJV): Matthew 9:13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners **to repentance**.

和合本: 太 9:13 经上说, 我喜爱怜恤, 不喜爱祭祀。这句话的意思, 你们且去揣摩。我来, 本不是召义人, 乃是召罪人。

漏译: “悔改”

纠正后: 太 9:13 经上说, 我喜爱怜恤, 不喜爱祭祀。这句话的意思, 你们且去揣摩。我来, 本不是召义人, 乃是召罪人**悔改**。

(14)

钦定本(KJV): Matthew 10:3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and **Lebbaeus, whose surname was** Thaddaeus;

和合本: 太 10:3 腓力, 和巴多罗买, 多马, 和税吏马太, 亚勒腓的儿子雅各, 和达太。

漏译: “那称呼拉巴由”

纠正后: 太 10:3 腓力, 和巴多罗买, 多马, 和税吏马太, 亚勒腓的儿子雅各, 和**那称呼拉巴由的**达太。

(15)

钦定本(KJV): Matthew 12:22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the **blind and** dumb both spake and saw.

和合本: 太 12:22 当下有人将一个被鬼附着，又瞎又哑的人，带到耶稣那里。耶稣就医治他，甚至那哑吧又能说话，又能看见。

漏译：“瞎”

纠正后: 太 12:22 当下有人将一个被鬼附着，又瞎又哑的人，带到耶稣那里。耶稣就医治他，甚至那又**瞎**又哑的人又能说话，又能看见。

(16)

钦定本(KJV): Matthew 13:51 Jesus saith **unto them**, Have ye understood all these things? They say unto him, **Yea, Lord**.

和合本: 太 13:51 耶稣说，这一切的话，你们都明白了么？他们说，我们明白了，

漏译：“对他们”

误译：“是的，主”误译“我们明白了”

纠正后: 太 13:51 耶稣**对他们说**，这一切的话，你们都明白了么？他们说，**是的，主**，

(17)

钦定本(KJV): Matthew 14:33 Then they that were in the ship **came and** worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

和合本: 太 14:33 在船上的人都拜他说，你真是神的儿子了。

漏译：“来”

纠正后: 太 14:33 在船上的人都**来**拜他说，你真是神的儿子了。

(18)



钦定本(KJV): Matthew 15:8 This people **draweth nigh unto me with their mouth**, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

和合本: 太 15:8 这百姓用嘴唇尊敬我, 心却远离我。

漏译: “用嘴巴亲近我”

纠正后: 太 15:8 这百姓**用嘴巴亲近我**, 用嘴唇尊敬我, 心却远离我。

(19)

钦定本(KJV): Matthew 15:30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at **Jesus'** feet; and he healed them:

和合本: 太 15:30 有许多人到他那里, 带着瘸子, 瞎子, 哑吧, 有残疾的, 和好些别的病人, 都放在他脚前。他就治好了他们。

误译: “耶稣”误译为“他”

纠正后: 太 15:30 有许多人到他那里, 带着瘸子, 瞎子, 哑吧, 有残疾的, 和好些别的病人, 都放在**耶稣**脚前。他就治好了他们。

(20)

钦定本(KJV): Matthew 16:3 And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowring. **O ye hypocrites**, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

和合本: 太 16:3 早晨天发红, 又发黑, 你们就说, 今日必有风雨。你们知道分辨天上的气色, 倒不能分辨这时候的神迹。

漏译: “你们假冒为善的人啊”

纠正后: 太 16:3 早晨天发红, 又发黑, 你们就说, 今日必有风雨。**你们假冒为善的人啊**, 你们知道分辨天上的气色, 倒不能分辨这时候的神迹。

(21)

钦定本(KJV): Matthew 16:4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of **the prophet** Jonas. And he left them, and departed.

和合本: 太 16:4 一个邪恶淫乱的世代求神迹，除了约拿的神迹以外，再没有神迹给他看。耶稣就离开他们去。

漏译：“先知”

纠正后: 太 16:4 一个邪恶淫乱的世代求神迹，除了**先知**约拿的神迹以外，再没有神迹给他看。耶稣就离开他们去。

(22)

钦定本(KJV): Matthew 16:20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was **Jesus** the Christ.

和合本: 太 16:20 当下，耶稣嘱咐门徒，不可对人说他是基督。

漏译：“耶稣”

纠正后: 太 16:20 当下，耶稣嘱咐门徒，不可对人说他是**耶稣**基督。

(23)

钦定本(KJV): Matthew 17:4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, **let us** make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

和合本: 太 17:4 彼得对耶稣说，主阿，我们在这里真好。你若愿意，我就在这里搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。

误译：“让我们”误译“我”

纠正后: 太 17:4 彼得对耶稣说，主阿，我们在这里真好。你若愿意，**让我们**就在这里搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。

(24)

钦定本(KJV): Matthew 17:11 And Jesus answered and said **unto them**, Elias truly shall first come, and restore all things.

和合本: 太 17:11 耶稣回答说, 以利亚固然先来, 并要复兴万事。

漏译: “对他们”

纠正后: 太 17:11 耶稣 **对他们**回答说, 以利亚固然先来, 并要复兴万事。

(25)

钦定本(KJV): Matthew 18:11 **For the Son of man is come to save that which was lost.**

和合本: 太 18:11 漏译: 整节漏译

纠正后: 太 18:11 人子来为要拯救丧失的人。

(26)

钦定本(KJV): Matthew 18:29 And his fellowservant fell down **at his feet**, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay **thee** all.

和合本: 太 18:29 他的同伴就俯伏央求他, 说, 宽容我吧, 将来我必还清。

漏译: “在他脚前” “你”

纠正后: 太 18:29 他的同伴就 **在他脚前**俯伏央求他, 说, 宽容我吧, 将来我 **向你**必还清。

(27)

钦定本(KJV): Matthew 18:35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother **their trespasses**.

和合本: 太 18:35 你们各人若不从心里饶恕你的弟兄, 我天父也要这样待你们了。

漏译：“过犯”

纠正后：太 18:35 你们各人若不从心里饶恕你弟兄的**过犯**，我天父也要这样待你们了。

(28)

钦定本(KJV): Matthew 19:17 And he said unto him, Why callest thou me good? **there is none good but one, that is, God:** but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

和合本：太 19:17 耶稣对他说，你为什么以善事问我呢，只有一位是善的，你若要进入永生，就当遵守诫命。

误译：“除了神以外，没有一个良善的”误译为“只有一位是善的”

纠正后：太 19:17 耶稣对他说，你为什么以善事问我呢，**除了神以外，没有一个良善的**，你若要进入永生，就当遵守诫命。

(29)

钦定本(KJV): Matthew 19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept **from my youth up:** what lack I yet?

和合本：太 19:20 那少年人说，这一切我都遵守了。还缺少什么呢？

漏译：“从小至今”

纠正后：太 19:20 那少年人说，这一切**从小至今**我都遵守了。还缺少什么呢？

(30)

钦定本(KJV): Matthew 19:29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, **or wife,** or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

和合本: 太 19:29 凡为我的名撇下房屋，或是弟兄，姐妹，父亲，母亲，儿女，田地的，必要得着百倍，并且承受永生。

漏译: “妻子”

纠正后: 太 19:29 凡为我的名撇下房屋，或是弟兄，姐妹，父亲，母亲，**妻子**，儿女，田地的，必要得着百倍，并且承受永生。

(31)

钦定本(KJV): Matthew 20:7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; **and whatsoever is right, that shall ye receive.**

和合本: 太 20:7 他们说，因为没有人雇我们。他说，你们也进葡萄园去。

漏译: “该得的，你们就会得到”

纠正后: 太 20:7 他们说，因为没有人雇我们。他说，你们也进葡萄园去，**该得的，你们就会得到。**

(32)

钦定本(KJV): Matthew 20:16 So the last shall be first, and the first last: **for many be called, but few chosen.**

和合本: 太 20:16 这样，那在后的将要在前，在前的将要在后了。

漏译: “因为被召的人多，选上的人少”

纠正后: 太 20:16 这样，那在后的将要在前，在前的将要在后了。**因为被召的人多，选上的人少。**

(33)

钦定本(KJV): Matthew 20:22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, **and to be baptized with the baptism that I am baptized with?** They say unto him, We are able.

和合本: 太 20:22 耶稣回答说, 你们不知道所求的是什么。我将要喝的杯, 你们能喝么? 他们说, 我们能。

漏译: “我受的洗, 你们能受么”

纠正后: 太 20:22 耶稣回答说, 你们不知道所求的是什么。我将要喝的杯, 你们能喝么, **我受的洗, 你们能受么?** 他们说, 我们能。

(34)

钦定本(KJV): Matthew 20:23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, **and be baptized with the baptism that I am baptized with:** but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

和合本: 太 20:23 耶稣说, 我所喝的杯, 你们必要喝。只是坐在我的左右, 不是我可以赐的, 乃是我父为谁预备的, 就赐给谁。

漏译: “我受的洗, 你们必要受”

纠正后: 太 20:23 耶稣说, 我所喝的杯, 你们必要喝, **我受的洗, 你们必要受。** 只是坐在我的左右, 不是我可以赐的, 乃是我父为谁预备的, 就赐给谁。

(35)

钦定本(KJV): Matthew 22:13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, **and take him away,** and cast [him] into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

和合本: 太 22:13 於是王对使唤的人说, 捆起他的手脚来, 把他丢在外边的黑暗里。在那里必要哀哭切齿了。

漏译: “把他带走”

纠正后: 太 22:13 於是王对使唤的人说, 捆起他的手脚来, **把他带走,** 丢在外边的黑暗里。在那里必要哀哭切齿了。

(36)

钦定本(KJV): Matthew 22:30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels **of God** in heaven.

和合本: 太 22:30 当复活的时候, 人也不娶也不嫁, 乃像天上的使者一样。

漏译: “神的”

纠正后: 太 22:30 当复活的时候, 人也不娶也不嫁, 乃像天上**神的**使者一样。

(37)

钦定本(KJV): Matthew 23:3 All therefore whatsoever they bid you **observe**, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

和合本: 太 23:3 凡他们所吩咐你们的, 你们都要谨守, 遵行。但不要效法他们的行为。因为他们能说不能行。

漏译: “谨守”

纠正后: 太 23:3 凡他们所吩咐你们谨守的, 你们都要**谨守**, 遵行。但不要效法他们的行为。因为他们能说不能行。

(38)

钦定本(KJV): Matthew 23:8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, **even Christ**; and all ye are brethren.

和合本: 太 23:8 但你们不要受拉比的称呼。因为只有一位是你们的夫子。你们都是弟兄。

漏译: “基督”

纠正后: 太 23:8 但你们不要受拉比的称呼。因为只有一位是你们的夫子,**基督**。你们都是弟兄。

(39)

钦定本(KJV): Matthew 24:7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and **pestilences**, and earthquakes, in divers places.

和合本: 太 24:7 民要攻打民，国要攻打国。多处必有饥荒，地震。

漏译: “瘟疫”

纠正后: 太 24:7 民要攻打民，国要攻打国。多处必有饥荒，**瘟疫**，地震。

(40)

钦定本(KJV): Matthew 24:36 But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

和合本: 太 24:36 但那日子，那时辰，没有人知道，连天上的使者也不知道，**子也不知道**，惟独父知道。

误加: “子也不知道”

纠正后: 太 24:36 但那日子，那时辰，没有人知道，连天上的使者也不知道，惟独父知道。

(41)

钦定本(KJV): Matthew 24:42 Watch therefore: for ye know not what **hour** your Lord doth come.

和合本: 太 24:42 所以你们要做醒，因为不知道你们的主是那一天来到。

误译: “哪时辰”误译为“那一天”

纠正后: 太 24:42 所以你们要做醒，因为不知道你们的主是哪**一时辰**来到。

(42)

钦定本(KJV): Matthew 25:13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour **wherein the Son of man cometh**.



和合本: 太 25:13 所以你们要做醒，因为那日子，那时辰，你们不知道。

漏译: “人子来”

纠正后: 太 25:13 所以你们要做醒，因为 **人子来的**那日子，那时辰，你们不知道。

(43)

钦定本(KJV): Matthew 25:31 When the Son of man shall come in his glory, and **all** the **holy** angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

和合本: 太 25:31 当人子在他荣耀里同着众天使降临的时候，要坐在他荣耀的宝座上。

漏译: “**圣**”

误译: “一切”误译为“众”

纠正后: 太 25:31 当人子在他荣耀里同着 **一切圣**天使降临的时候，要坐在他荣耀的宝座上。

(44)

钦定本(KJV): Matthew 25:44 Then shall they also answer **him**, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

和合本: 太 25:44 他们也要回答说，主阿，我们什么时候见你饿了，或渴了，或作客旅，或赤身露体，或病了，或在监里，不伺候你呢？

漏译: “他”

纠正后: 太 25:44 他们也要回答**他**说，主阿，我们什么时候见你饿了，或渴了，或作客旅，或赤身露体，或病了，或在监里，不伺候你呢？

(45)

钦定本(KJV): Matthew 26:3 Then assembled together the chief priests, **and the scribes**, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

和合本: 太 26:3 那时, 祭司长和民间的长老一聚集在大祭司称为该亚法的院里。

漏译: “文士”

纠正后: 太 26:3 那时, 祭司长, **文士**和民间的长老一聚集在大祭司称为该亚法的院里。

(46)

钦定本(KJV): Matthew 26:28 For this is my blood of the **new** testament, which is shed for many for the remission of sins.

和合本: 太 26:28 因为这是我立约的血, 为多人流出来, 使罪得赦。

漏译: “新”

纠正后: 太 26:28 因为这是我立**新**约的血, 为多人流出来, 使罪得赦。

(47)

钦定本(KJV): Matthew 26:59 Now the chief priests, **and elders**, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

和合本: 太 26:59 祭司长和全公会, 寻梢假见证, 控告耶稣, 要治死他。

漏译: “长老”

纠正后: 太 26:59 祭司长, **长老**和全公会, 寻梢假见证, 控告耶稣, 要治死他。

(48)

钦定本(KJV): Matthew 26:60 **But found none: yea**, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two **false witnesses**,

和合本: 太 26:60 虽有好些人来作假见证，总得不着实据。末后有两个人前来说，

漏译：“得不着实据，是的，”“作假见证”

纠正后: 太 26:60 **得不着实据，是的**，虽有好些人来作假见证，总得不着实据。末后有两个人前来**作假见证**说，

(49)

钦定本(KJV): Matthew 27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: **that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.**

和合本: 太 27:35 他们既将他钉在十字架上，就拈阄分他的衣服。

漏译：“这就应验先知所说的话，他们分我的外衣，为我的里衣拈阄”

纠正后: 太 27:35 他们既将他钉在十字架上，就拈阄分他的衣服：**这就应验先知所说的话，他们分我的外衣，为我的里衣拈阄。**

(50)

钦定本(KJV): Matthew 27:64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come **by night**, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

和合本: 太 27:64 因此，请吩咐人将坟墓把守妥当，直到第三日。恐怕他的门徒来把他偷了去，就告诉百姓说，他从死里复活了。这样，那后来的迷惑，比先前的更利害了。

漏译：“夜里”

纠正后: 太 27:64 因此，请吩咐人将坟墓把守妥当，直到第三日。恐怕他的门徒**夜里**来把他偷了去，就告诉百姓说，他从死里复活了。这样，那后来的迷惑，比先前的更利害了。

(51)

钦定本(KJV): Matthew 28:2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone **from the door**, and sat upon it.

和合本: 太 28:2 忽然地大震动。因为有主的使者，从天上下来，把石头辊开，坐在上面。

漏译: “从门”

纠正后: 太 28:2 忽然地大震动。因为有主的使者，从天上下来，把石头**从门**辊开，坐在上面。

(52)

钦定本(KJV): Matthew 28:9 And **as they went to tell his disciples**, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

和合本: 太 28:9 忽然耶稣遇见他们，说，愿你们平安。他们就上前抱住他的脚拜他。

漏译: “正当他们去告诉门徒时”

纠正后: 太 28:9 **正当他们去告诉门徒时**，忽然耶稣遇见他们，说，愿你们平安。他们就上前抱住他的脚拜他。

(53)

钦定本(KJV): Matthew 28:20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. **Amen.**

和合本: 太 28:20 凡我所吩咐你们的，都教训他们遵守，我就常与你们同在，直到世界的末了。

漏译: “阿们”

纠正后: 太 28:20 凡我所吩咐你们的，都教训他们遵守，我就常与你们同在，直到世界的末了。**阿们。**

马可福音

(54)

钦定本(KJV): Mark 1:2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

和合本: 可 1:2 正如先知**以赛亚**书上记着说, 看哪, 我要差遣我的使者在 你面前, 豫备道路。

误加: “以赛亚”

纠正后: 可 1:2 正如先知书上记着说, 看哪, 我要差遣我的使者在 你面前, 豫备道路。

(55)

钦定本(KJV): Mark 1:14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel **of the kingdom** of God,

和合本: 可 1:14 约翰下监以后, 耶稣来到加利利, 宣传神的福音,

漏译: “国”

纠正后: 可 1:14 约翰下监以后, 耶稣来到加利利, 宣传**神国**的福音,

(56)

钦定本(KJV): Mark 2:17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners **to repentance**.

和合本: 可 2:17 耶稣听见, 就对他们说, 健康的人用不着医生, 有病的人才用得着。我来本不是召义人, 乃是召罪人。

漏译: “悔改”

纠正后: 可 2:17 耶稣听见, 就对他们说, 健康的人用不着医生, 有病的人才用得着。我来本不是召义人, 乃是召罪人**悔改**。

(57)

钦定本(KJV): Mark 3:5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored **whole as the other**.

和合本: 可 3:5 耶稣怒目周围看他们, 忧愁他们的心刚硬, 就对那人说, 伸出手来。他把手一伸, 手就复了原。

漏译: “和另一只一样”

纠正后: 可 3:5 耶稣怒目周围看他们, 忧愁他们的心刚硬, 就对那人说, 伸出手来。他把手一伸, 手就复了原, **和另一只一样**。

(58)

钦定本(KJV): Mark 3:15 And to have power **to heal sicknesses**, and to cast out devils:

和合本: 可 3:15 并给他们权柄赶鬼。

漏译: “医病”

纠正后: 可 3:15 并给他们权柄 **医病**赶鬼。

(59)

钦定本(KJV): Mark 3:29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal **damnation**:

和合本: 可 3:29 凡亵渎圣灵的, 却永不得赦免, 乃要担当永远的罪。

误译: “难免要受永远的刑罚”误译为“乃要担当永远的罪”

纠正后: 可 3:29 凡亵渎圣灵的, 却永不得赦免, 难免要受**永远**的**刑罚**。

(60)

钦定本(KJV): Mark 4:4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls **of the air** came and devoured it up.

和合本：可 4:4 撒的时候，有落在路旁的，飞鸟来吃尽了。

漏译：“空中”

纠正后：可 4:4 撒的时候，有落在路旁的，**空中的**飞鸟来吃尽了。

(61)

钦定本(KJV)：Mark 4:9 And he said **unto them**, He that hath ears to hear, let him hear.

和合本：可 4:9 又说，有耳可听的，就应当听。

漏译：“对他们”

纠正后：可 4:9 又**对他们**说，有耳可听的，就应当听。

(62)

钦定本(KJV)：Mark 6:11 And **whosoever** shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

和合本：可 6:11 何处的人，不接待你们，不听你们，你们离开那里的时候，就把脚上的尘土跺下去，对他们作见证。

误译：“无论何人”误译为“何处的人”

漏译：“我实在告诉你们，当审判的日子，所多玛和俄摩拉所受比那城还容易呢。”

纠正后：可 6:11 **无论何人**，不接待你们，不听你们，你们离开那里的时候，就把脚上的尘土跺下去，对他们作见证。**我实在告诉你们，当审判的日子，所多玛和俄摩拉所受比那城还容易呢。**

(63)

钦定本(KJV): Mark 6:16 But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen **from the dead**.

和合本: 可 6:16 希律听见, 却说, 是我所斩的约翰, 他复活了。

漏译: “从死里”

纠正后: 可 6:16 希律听见, 却说, 是我所斩的约翰, 他**从死里**复活了。

(64)

钦定本(KJV): Mark 6:33 And the people saw them departing, and many knew **him**, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, **and came together unto him**.

和合本: 可 6:33 众人看见他们去, 有许多认识他们的, 就从各城步行, 一同跑到那里, 比他们先赶到了。

误译: “他”误译为“他们”

漏译: “到他那里去”

纠正后: 可 6:33 众人看见他们去, 有许多认识**他**的, 就从各城步行, 一同跑到那里, 比他们先赶到**他那里**去了。

(65)

钦定本(KJV): Mark 6:36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and **buy themselves bread: for they have nothing to eat**.

和合本: 可 6:36 请叫众人散开, 他们好往四面乡村里去, 自己买什么吃的。

误译: “自己买饼吃”误译为“自己买什么吃的”

漏译: “因为他们没有东西吃”

纠正后: 可 6:36 请叫众人散开, 他们好往四面乡村里去, 自己**买饼吃, 因为他们没有东西吃**。



(66)

钦定本(KJV): Mark 6:44 And they that did eat of the loaves were **about** five thousand men.

和合本: 可 6:44 吃饼的男子, 共有五千。

漏译: “约”

纠正后: 可 6:44 吃饼的男子, **共约**有五千。

(67)

钦定本(KJV): Mark 7:2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, **they found fault.**

和合本: 可 7:2 他们曾看见他的门徒中, 有人用俗手, 就是没有洗的手, 吃饭。

漏译: “他们就找茬”

纠正后: 可 7:2 他们曾看见他的门徒中, 有人用俗手, 就是没有洗的手, 吃饭, **他们就找茬**。

(68)

钦定本(KJV): Mark 7:8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, **as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.**

和合本: 可 7:8 你们是离弃神的诫命, 拘守人的遗传。

漏译: “就如洗杯, 罐和许多其他你们所作类似的事”

纠正后: 可 7:8 你们是离弃神的诫命, 拘守人的遗传, **就如洗杯, 罐和许多其他你们所作类似的事**。

(69)

钦定本(KJV): Mark 8:1 In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith **unto them,**

和合本: 可 8:1 那时，又有许多人聚集，并没有什么吃的。耶稣叫门徒来，说，

漏译：“对他们”

纠正后: 可 8:1 那时，又有许多人聚集，并没有什么吃的。耶稣叫门徒来，**对他们说**，

(70)

钦定本(KJV): Mark 8:25 After that he put his hands again upon his eyes, and **made him look up**: and he was restored, and saw every man clearly.

和合本: 可 8:25 随后又按手在他眼睛上，他定睛一看，就复了原，样样都看得清楚了。

误译：“使他抬头一看”误译为“他定睛一看”

纠正后: 可 8:25 随后又按手在他眼睛上，**使他抬头一看**，就复了原，样样都看得清楚了。

(71)

钦定本(KJV): Mark 8:26 And he sent him away to his house, saying, **Neither go into the town, nor tell it to any in the town.**

和合本: 可 8:26 耶稣打发他回家，说，连这村子你也不要进去。

误译：“不要进村，也不要告诉村里任何人”误译为“连这村子你也不要进去”

纠正后: 可 8:26 耶稣打发他回家，说，**不要进村，也不要告诉村里任何人**。

(72)

钦定本(KJV): Mark 9:24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, **Lord**, I believe; help thou mine unbelief.

和合本: 可 9:24 孩子的父亲立时喊着说，我信。但我信不足，求主帮助。

漏译：“主”

纠正后：可 9:24 孩子的父亲立时喊着说，主啊，我信。但我信不足，求主帮助。

(73)

钦定本(KJV): Mark 9:29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer **and fasting**.

和合本：可 9:29 耶稣说，非用祷告，这一类的鬼，总不能出来。（或作不能赶他出来）

漏译：“禁食”

纠正后：可 9:29 耶稣说，非用祷告，**禁食**，这一类的鬼，总不能出来。

(74)

钦定本(KJV): Mark 9:44 **Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.**

和合本：可 9:44 你缺了肢体进入永生，强如有两只手落到地狱，入那不灭的火里去。

漏译：“在那里虫是不死的，火是不灭的”

纠正后：可 9:44 你缺了肢体进入永生，强如有两只手落到地狱，入那不灭的火里去，**在那里虫是不死的，火是不灭的。**

(75)

钦定本(KJV): Mark 9:45-46 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, **into the fire that never shall be quenched:** Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

和合本：可 9:45-46 倘若你一只脚叫你跌倒，就把他砍下来。你瘸腿进入永生，强如有两只脚被丢在地狱里。

漏译：“入那不灭的火里去”

纠正后: 可 9:45-46 倘若你一只脚叫你跌倒, 就把他砍下来。  
你瘸腿进入永生, 强如有两只脚被丢在地狱里, 入那不灭的火里去。

(76)

钦定本(KJV): Mark 9:49 For every one shall be salted with fire, **and every sacrifice shall be salted with salt.**

和合本: 可 9:49 因为必用火当盐, 腌各人。

漏译: “凡祭物必用盐腌”

纠正后: 可 9:49 因为必用火当盐, 腌各人, **凡祭物必用盐腌。**

(77)

钦定本(KJV): Mark 10:21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, **take up the cross**, and follow me.

和合本: 可 10:21 耶稣看着他, 就爱他, 对他说, 你还缺少一件。去变卖你所有的, 分给穷人, 就必有财宝在天上。你还要来跟从我。

漏译: “背起十架”

纠正后: 可 10:21 耶稣看着他, 就爱他, 对他说, 你还缺少一件。去变卖你所有的, 分给穷人, 就必有财宝在天上。你还要来, **背起十架**, 跟从我。

(78)

钦定本(KJV): Mark 10:29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, **or wife**, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

和合本: 可 10:29 耶稣说, 我实在告诉你们, 人为我和福音, 撇下房屋, 或是弟兄, 姐妹, 父母, 儿女, 田地。

漏译：“妻子”

纠正后：可 10:29 耶稣说，我实在告诉你们，人为我和福音，撇下房屋，或是弟兄，姐妹，父母，**妻子**，儿女，田地。

(79)

钦定本(KJV): Mark 11:10 Blessed be the kingdom of our father David, that cometh **in the name of the Lord**: Hosanna in the highest.

和合本：可 11:10 那将要来的我祖大卫之国，是应当称颂的。高高在上，和散那。

漏译：“奉主名来的”

纠正后：可 11:10 那将要来的我祖大卫之国，**奉主名来的**，是应当称颂的。高高在上，和散那。

(80)

钦定本(KJV): Mark 12:4 And again he sent unto them another servant; **and at him they cast stones**, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

和合本：可 12:4 再打发一个仆人到他们那里。他们打伤他的头，并且凌辱他。

漏译：“他们用石头扔他”

纠正后：可 12:4 再打发一个仆人到他们那里。**他们用石头扔他**，打伤他的头，并且凌辱他。

(81)

钦定本(KJV): Mark 12:30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: **this is the first commandment.**

和合本：可 12:30 你要尽心，尽性，尽意，尽力，爱主你的神。

漏译：“这是头一条诫命”

纠正后: 可 12:30 你要尽心, 尽性, 尽意, 尽力, 爱主你的神, **这是头一条诫命**。

(82)

钦定本(KJV): Mark 12:33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and **with all the soul**, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

和合本: 可 12:33 并且尽心, 尽智, 尽力, 爱他, 又爱人如己, 就比一切燔祭, 和各样祭祀, 好的多。

漏译: “尽性”

纠正后: 可 12:33 并且尽心, **尽性**, 尽智, 尽力, 爱他, 又爱人如己, 就比一切燔祭, 和各样祭祀, 好的多。

(83)

钦定本(KJV): Mark 13:8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines **and troubles**: these are the beginnings of sorrows.

和合本: 可 13:8 民要攻打民, 国要攻打国, 多处必有地震, 饥荒。这都是灾难的起头。

漏译: “患难”

纠正后: 可 13:8 民要攻打民, 国要攻打国, 多处必有地震, 饥荒, **患难**。这都是灾难的起头。

(84)

钦定本(KJV): Mark 13:11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, **neither do ye premeditate**: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

和合本: 可 13:11 人把你们拉去交官的时候, 不要豫先思虑说什么。到那时候, 赐给你们什么话, 你们就说什么, 因为说话的不是你们, 乃是圣灵。

漏译：“也不要豫先筹划”

纠正后：可 13:11 人把你们拉去交官的时候，不要豫先思虑说什么，**也不要豫先筹划**。到那时候，赐给你们什么话，你们就说什么，因为说话的不是你们，乃是圣灵。

(85)

钦定本(KJV): Mark 13:14 But when ye shall see the abomination of desolation, **spoken of by Daniel the prophet**, standing where it ought not, (let him that readeth understand) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

和合本：可 13:14 你们看见那行毁坏可憎的，站在不当站的地方。（读这经的人，须要会意）那时在犹太的，应当逃到山上。

漏译：“先知但以理所说的”

纠正后：可 13:14 你们看见**先知但以理所说的那行毁坏可憎的**，站在不当站的地方。（读这经的人，须要会意）那时在犹太的，应当逃到山上。

(86)

钦定本(KJV): Mark 14:19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? **and another said, Is it I?**

和合本：可 14:19 他们就忧愁起来，一个一个的问他说，是我么？

漏译：“然后又有一个问，是我么”

纠正后：可 14:19 他们就忧愁起来，一个一个的问他说，**是我么？然后又有一个问，是我么？**

(87)

钦定本(KJV): Mark 14:24 And he said unto them, This is my blood of the **new** testament, which is shed for many.

和合本: 可 14:24 耶稣说, 这是我立约的血, 为多人流出来的。

漏译: “新”

纠正后: 可 14:24 耶稣说, 这是我立**新**约的血, 为多人流出来的。

(88)

钦定本(KJV): Mark 14:27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended **because of me this night**: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

和合本: 可 14:27 耶稣对他们说, 你们都要跌倒了。因为经上记着说, 我要击打牧人, 羊就分散了。

漏译: “因为我今晚”

纠正后: 可 14:27 耶稣对他们说, **因为我今晚**你们都要跌倒了。因为经上记着说, 我要击打牧人, 羊就分散了。

(89)

钦定本(KJV): Mark 14:70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, **and thy speech agreeth thereto**.

和合本: 可 14:70 彼得又不承认。过了不多的时候, 旁边站着的人又对彼得说, 你真是他们一党的。因为你是加利利人。

漏译: “而且你的口音又证实了”

纠正后: 可 14:70 彼得又不承认。过了不多的时候, 旁边站着的人又对彼得说, 你真是他们一党的。因为你是加利利人, **而且你的口音又证实了**。

(90)

钦定本(KJV): Mark 15:3 And the chief priests accused him of many things: **but he answered nothing**.

和合本: 可 15:3 祭司长告他许多的事。



漏译：“他却什么都不回答”

纠正后：可 15:3 祭司长告他许多的事，**他却什么都不回答**。

(91)

钦定本(KJV): Mark 15:8 And the multitude **crying aloud** began to desire [him to do] as he had ever done unto them.

和合本：可 15:8 众人上去求巡抚，照常例给他们办。

误译：“大声呼叫”误译为“上去”

纠正后：可 15:8 众人**大声呼叫**求巡抚，照常例给他们办。

(92)

钦定本(KJV): Mark 15:28 **And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.**

漏译：整节

纠正后：可 15:28 **这就应了经上的话说，他被列在罪犯之中。**

(93)

钦定本(KJV): Mark 16:8 And they went out **quickly**, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

和合本：可 16:8 他们就出来，从坟墓那里逃跑。又发抖，又惊奇，什么也不告诉人。因为他们害怕。

漏译：“赶快”

纠正后：可 16:8 他们就**赶快**出来，从坟墓那里逃跑。又发抖，又惊奇，什么也不告诉人。因为他们害怕。

路加福音

(94)

钦定本(KJV): Luke 1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, [thou that art] highly favoured, the Lord is with thee: **blessed art thou among women.**

和合本: 路 1:28 天使进去, 对他说, 蒙大恩的女子, 我问你安, 主和你同在了。

漏译: “你在妇女中是有福的”

纠正后: 路 1:28 天使进去, 对他说, 蒙大恩的女子, 我问你安, 主和你同在了, **你在妇女中是有福的。**

(95)

钦定本(KJV): Luke 1:29 **And when she saw him,** she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

和合本: 路 1:29 马利亚因这话就很惊慌, 又反复思想这样问安是什么意思。

漏译: “当她见了她”

纠正后: 路 1:29 马利亚 **见了她**, 就因这话很惊慌, 又反复思想这样问安是什么意思。

(96)

钦定本(KJV): Luke 2:14 Glory to God in the highest, and on earth peace, **good will toward men.**

和合本: 路 2:14 在至高之处荣耀归与神, 在地上平安归与他所喜悦的人。

误译: “喜悦归与人” 误译为 “归与他所喜悦的人”

纠正后: 路 2:14 在至高之处荣耀归与神, 在地上平安, **喜悦归与人。**

(97)

钦定本(KJV): Luke 2:33 And **Joseph and his mother** marvelled at those things which were spoken of him.

和合本: 路 2:33 孩子的父母, 因这论耶稣的话就希奇。

误译：“约瑟和他的母亲”误译为“孩子的父母”

纠正后：路 2:33 **约瑟和他的母亲**，因这论耶稣的话就希奇。

(98)

钦定本(KJV): Luke 2:40 And the child grew, and waxed strong **in spirit**, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

和合本：路 2:40 孩子渐渐长大，强健起来，充满智慧。又有神的恩在他身上。

漏译：“灵”

纠正后：路 2:40 孩子渐渐长大，**灵**强健起来，充满智慧。又有神的恩在他身上。

(99)

钦定本(KJV): Luke 2:43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and **Joseph and his mother** knew not of it.

和合本：路 2:43 守满了节期，他们回去，儿童的耶稣仍旧在耶路撒冷。他的父母并不知道。

误译：“约瑟和他的母亲”误译为“他的父母”

纠正后：路 2:43 守满了节期，他们回去，儿童的耶稣仍旧在耶路撒冷。**约瑟和他的母亲**并不知道。

(100)

钦定本(KJV): Luke 4:8 And Jesus answered and said unto him, **Get thee behind me, Satan**: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

和合本：路 4:8 耶稣说，经上記着说，当拜主你的神，单要事奉他。

漏译：“撒但退我后边去吧”

纠正后: 路 4:8 耶稣说, **撒但退我后边去吧**, 经上记着说, 当拜主你的神, 单要事奉他。

(101)

钦定本(KJV): Luke 4:18 The Spirit of the Lord [is] upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me **to heal the brokenhearted**, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

和合本: 路 4:18 主的灵在我身上, 因为他用膏膏我, 叫我传福音给贫穷的人。差遣我报告被掳的得释放, 瞎眼的得看见, 叫那受压制的得自由,

漏译: “医好伤心的人”

纠正后: 路 4:18 主的灵在我身上, 因为他用膏膏我, 叫我传福音给贫穷的人。差遣我 **医好伤心的人**, 报告被掳的得释放, 瞎眼的得看见, 叫那受压制的得自由,

(102)

钦定本(KJV): Luke 4:41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art **Christ** the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

和合本: 路 4:41 又有鬼从好些人身上出来, 喊着说, 你是神的儿子。耶稣斥责他们, 不许他们说话, 因为他们知道他是基督。

漏译: “基督”

纠正后: 路 4:41 又有鬼从好些人身上出来, 喊着说, 你是 **基督**, 神的儿子。耶稣斥责他们, 不许他们说话, 因为他们知道他是基督。

(103)

钦定本(KJV): Luke 5:33 And they said unto him, **Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?**

和合本: 路 5:33 他们说, 约翰的门徒屡次禁食祈祷, 法利赛人的门徒也是这样。惟独你的门徒又吃又喝。

误译: 把问句误译为陈叙句

纠正后: 路 5:33 他们问他说, 为什么约翰的门徒屡次禁食祈祷, 法利赛人的门徒也是这样。而惟独你的门徒又吃又喝呢?

(104)

钦定本(KJV): Luke 5:38 But new wine must be put into new bottles; **and both are preserved.**

和合本: 路 5:38 但新酒必须装在新皮袋里。

漏译: “两样就都保全了”

纠正后: 路 5:38 但新酒必须装在新皮袋里, **两样就都保全了。**

(105)

钦定本(KJV): Luke 5:39 No man also having drunk old wine **straightway** desireth new: for he saith, The old is better.

和合本: 路 5:39 没有人喝了陈酒又想喝新的, 他总说陈的好。

漏译: “立刻”

纠正后: 路 5:39 没有人喝了陈酒又**立刻**想喝新的, 他总说陈的好。

(106)

钦定本(KJV): Luke 6:10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored **whole as the other.**

和合本: 路 6:10 他就周围看着他们众人, 对那人说, 伸出手来。他把手一伸, 手就复了原。

漏译: “和另一只一样”

纠正后: 路 6:10 他就周围看着他们众人，对那人说，伸出手来。他把手一伸，手就复了原，**和另一只一样**。

(107)

钦定本(KJV): Luke 7:10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole **that had been sick**.

和合本: 路 7:10 那托来的人回到百夫长家里，看见仆人已经好了。

漏译: “那病过的”

纠正后: 路 7:10 那托来的人回到百夫长家里，看见**那病过的**的仆人已经好了。

(108)

钦定本(KJV): Luke 7:19 And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

和合本: 路 7:19 他便叫了两个门徒来，打发他们到主那里去，说，那将要来的是你麽，还是我们等候别人呢？

误译: “耶稣”误译为“主”

纠正后: 路 7:19 他便叫了两个门徒来，打发他们到**耶稣**那里去，说，那将要来的是你麽，还是我们等候别人呢？

(109)

钦定本(KJV): Luke 8:45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?

和合本: 路 8:45 耶稣说，摸我的是谁。众人都不承认，彼得和同行的人都说，夫子，众人拥拥挤挤紧靠着**你**。

漏译: “你还问摸我的是谁麽？”

纠正后：路 8:45 耶稣说，摸我的是谁。众人都不承认，彼得和同行的人都说，夫子，众人拥拥挤挤紧靠着**你**。**你还问摸我的是谁麽？**

(110)

钦定本(KJV): Luke 8:48 And he said unto her, Daughter, **be of good comfort**: thy faith hath made thee whole; go in peace.

和合本：路 8:48 耶稣对他说，女儿，你的信救了你，平平安安的去吧。

漏译：“放心”

纠正后：路 8:48 耶稣对他说，女儿，**放心**，你的信救了你，平平安安的去吧。

(111)

钦定本(KJV): Luke 8:54 And he **put them all out, and** took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

和合本：路 8:54 耶稣拉着他的手，呼叫说，女儿，起来吧。

漏译：“把他们都赶出去，然后”

纠正后：路 8:54 耶稣**把他们都赶出去，然后**拉着他的手，呼叫说，女儿，起来吧。

(112)

钦定本(KJV): Luke 9:50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

和合本：路 9:50 耶稣说，不要禁止他。因为不敌挡你们的，就是帮助你们的。

误译：“我们”误译为“你们”

纠正后：路 9:50 耶稣说，不要禁止他。因为不敌挡**我们**的，就是帮助**我们**的。

(113)

钦定本(KJV): Luke 9:55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of **spirit** ye are of.

和合本: 路 9:55 耶稣转身责备两个门徒说, 你们的心如何, 你们并不知道。

误译: “灵”误译为“心”

纠正后: 路 9:55 耶稣转身责备两个门徒说, 你们的灵如何, 你们并不知道。

(114)

钦定本(KJV): Luke 10:35 And on the morrow **when he departed**, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

和合本: 路 10:35 第二天拿出二钱银子来, 交给店主说, 你且照应他。此外所费用的, 我回来必还你。

漏译: “当他离开的时候”

纠正后: 路 10:35 第二天**离开的时候**拿出二钱银子来, 交给店主说, 你且照应他。此外所费用的, 我回来必还你。

(115)

钦定本(KJV): Luke 11:29 And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas **the prophet**.

和合本: 路 11:29 当众人聚集的时后, 耶稣开讲说, 这世代是一个邪恶的世代。他们求看神迹, 除了约拿的神迹以外, 再没有神迹给他们看。

漏译: “先知”



纠正后: 路 11:29 当众人聚集的时后, 耶稣开讲说, 这世代是一个邪恶的世代。他们求看神迹, 除了先知约拿的神迹以外, 再没有神迹给他们看。

(116)

钦定本(KJV): Luke 11:44 Woe unto you, **scribes and Pharisees, hypocrites!** for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

和合本: 路 11:44 你们有祸了。因为你们如同不显露的坟墓, 走在上面的人并不知道。

漏译: “这假冒为善的文士和法利赛人”

纠正后: 路 11:44 你们**这假冒为善的文士和法利赛人**有祸了。因为你们如同不显露的坟墓, 走在上面的人并不知道。

(117)

钦定本(KJV): Luke 11:54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, **that they might accuse him.**

和合本: 路 11:54 私下窥听, 要拿他的话柄。

漏译: “意思是要控告他”

纠正后: 路 11:54 私下窥听, 要拿他的话柄,**意思是要控告他**。

(118)

钦定本(KJV): Luke 12:31 But rather seek ye **the kingdom of God;** and all these things shall be added unto you.

和合本: 路 12:31 你们只要求他的国, 这些东西就必加给你们了。

误译: “神的国”误译 为“他的国”

纠正后: 路 12:31 你们只要求**神的国**, 这些东西就必加给你们了。

(119)

钦定本(KJV): Luke 13:19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and **waxed a great tree**; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

和合本: 路 13:19 好像一粒芥菜种，有人拿去种在园子里。长大成树，天上的飞鸟，宿在他的枝上。

误译：“长成大树”误译为“长大成树”

纠正后: 路 13:19 好像一粒芥菜种，有人拿去种在园子里。**长成大树**，天上的飞鸟，宿在他的枝上。

(120)

钦定本(KJV): Luke 13:35 Behold, your house is left unto you desolate: and **verily** I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

和合本: 路 13:35 看哪，你们的家成为荒场留给你们。我告诉你们，从今以后你们不得再见我，直等到你们说，奉主名来的是应当称颂的。

漏译：“我实在地”

纠正后: 路 13:35 看哪，你们的家成为荒场留给你们。**实在**告诉你们，从今以后你们不得再见我，直等到你们说，奉主名来的是应当称颂的。

(121)

钦定本(KJV): Luke 17:9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? **I trow not.**

和合本: 路 17:9 仆人照所吩咐的去作，主人还谢谢他么？

漏译：“我想不是”

纠正后: 路 17:9 仆人照所吩咐的去作，主人还谢谢他么？**我想不是。**

(122)

钦定本(KJV): Luke 17:36 **Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.**

漏译: 整节漏译

纠正后: 路 17:36 **两个人在田里要取去一个撇下一个。**

(123)

钦定本(KJV): Luke 19:5 And when Jesus came to the place, he looked up, **and saw him**, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

和合本: 路 19:5 耶稣到了那里, 抬头一看, 对他说, 撒该, 快下来, 今天我必住在你家里。

漏译: “见到他”

纠正后: 路 19:5 耶稣到了那里, 抬头一看, **见到他, 便**对他说, 撒该, 快下来, 今天我必住在你家里。

(124)

钦定本(KJV): Luke 20:5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why **then** believed ye him not?

和合本: 路 20:5 他们彼此商议说, 我们若说从天上来, 他必说你们为什么不信他呢?

漏译: “那么”

纠正后: 路 20:5 他们彼此商议说, 我们若说从天上来, 他必说**那么**你们为什么不信他呢?

(125)

钦定本(KJV): Luke 20:23 But he perceived their craftiness, and said unto them, **Why tempt ye me?**

和合本: 路 20:23 耶稣看出他们的诡诈, 就对他们说,

漏译: “为什么试探我”

纠正后: 路 20:23 耶稣看出他们的诡诈，就对他们说，**为什么试探我？**

(126)

钦定本(KJV): Luke 21:4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings **of God**: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

和合本: 路 21:4 因为众人都是自己有余，拿出来投在捐项里。但这个寡妇是自己不足，把他一切养生的都投上了。

漏译: “献与神”

纠正后: 路 21:4 因为众人都是自己有余，拿出来投在**献与神的**捐项里。但这个寡妇是自己不足，把他一切养生的都投上了。

(127)

钦定本(KJV): Luke 21:8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not **therefore** after them.

和合本: 路 21:8 耶稣说，你们要谨慎，不要受迷惑，因为将来有好些人冒我的名来，说，我是基督，又说，时候近了，你们不要跟从他们。

漏译: “所以”

纠正后: 路 21:8 耶稣说，你们要谨慎，不要受迷惑，因为将来有好些人冒我的名来，说，我是基督，又说，时候近了，**所以**你们不要跟从他们。

(128)

钦定本(KJV): Luke 22:14 And when the hour was come, he sat down, and the **twelve** apostles with him.

和合本: 路 22:14 时候到了，耶稣坐席，使徒也和他同坐。

漏译: “十二”

纠正后：路 22:14 时候到了，耶稣坐席，十二使徒也和他同坐。

(129)

钦定本(KJV): Luke 22:64 And when they had blindfolded him, **they struck him on the face**, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

和合本：路 22:64 又蒙着他的眼睛问他说，你是先知，告诉我们，打你的是谁。

漏译：“打他的脸”

纠正后：路 22:64 又蒙着他的眼睛**打他的脸**，问他说，你是先知，告诉我们，打你的是谁。

(130)

钦定本(KJV): Luke 22:68 And if I **also** ask you, ye will not answer me, **nor let me go**.

和合本：路 22:68 我若问你们，你们也不回答。

漏译：“再”，“也不会让我走”

纠正后：路 22:68 我若**再**问你们，你们不回答，**也不会让我走**。

(131)

钦定本(KJV): Luke 23:6 When Pilate heard **of Galilee**, he asked whether the man were a Galilaean.

和合本：路 23:6 彼拉多一听见，就问这人是加利利人么？

漏译：“加利利”

纠正后：路 23:6 彼拉多一听见**加利利**，就问这人是加利利人么？

(132)

钦定本(KJV): Luke 23:17 **For of necessity he must release one unto them at the feast**

漏译: 整节漏译

纠正后: 路 23:17 **每逢这节期巡抚必须释放一个囚犯给他们**

(133)

钦定本(KJV): Luke 23:23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them **and of the chief priests** prevailed.

和合本: 路 23:23 他们大声催逼彼拉多, 求他把耶稣钉在十字架上。他们的声音就得了胜,

漏译: “和祭司长的”

纠正后: 路 23:23 他们大声催逼彼拉多, 求他把耶稣钉在十字架上。他们**和祭司长的**声音就得了胜,

(134)

钦定本(KJV): Luke 23:25 And he released **unto them** him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

和合本: 路 23:25 把他们所求的那作乱杀人下在监里的, 释放了。把耶稣交给他们, 任凭他们的意思行。

漏译: “给他们”

纠正后: 路 23:25 把他们所求的那作乱杀人下在监里的, 释放了**给他们**。把耶稣交给他们, 任凭他们的意思行。

(135)

钦定本(KJV): Luke 23:38 And a superscription also was **written** over him **in letters of Greek, and Latin, and Hebrew,** THIS IS THE KING OF THE JEWS.

和合本：路 23:38 在耶稣以上有一个牌子，有古卷在此有用希利尼罗马希伯来的文字写着，这是犹太人的王。

漏译：“用希利尼罗马希伯来的文字写着”

纠正后：路 23:38 在耶稣以上有一个牌子，**用希利尼罗马希伯来的文字写着**，这是犹太人的王。

(136)

钦定本(KJV)：uke 23:42 And he said **unto Jesus, Lord**, remember me when thou comest into thy kingdom.

和合本：路 23:42 就说，耶稣阿，你得国降临的时候，求你记念我。

误和漏译：“对耶稣说，主啊”误和漏译为“说，耶稣阿”

纠正后：路 23:42 就**对耶稣说，主啊**，你得国降临的时候，求你记念我。

(137)

钦定本(KJV)：Luke 24:1 Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, **and certain others with them.**

和合本：路 24:1 七日的头一日，黎明的时候，那些妇女带着所豫备的香料，来到坟墓前。

漏译：“还有别的人跟着”

纠正后：路 24:1 七日的头一日，黎明的时候，那些妇女带着所豫备的香料，**还有别的人跟着**，来到坟墓前。

(138)

钦定本(KJV)：Luke 24:4 And it came to pass, as they were **much** perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

和合本：路 24:4 正在猜疑之间，忽然有两个人站在旁边。衣服放光。

漏译：“十分”

纠正后：路 24:4 正在十分猜疑之间，忽然有两个人站在旁边。衣服放光。

(139)

钦定本(KJV): Luke 24:42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

和合本：路 24:42 他们便给他一片烧鱼。

漏译：“和一块蜜房”

纠正后：路 24:42 他们便给他一片烧鱼**和一块蜜房**。

(140)

钦定本(KJV): Luke 24:49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of **Jerusalem**, until ye be endued with power from on high.

和合本：路 24:49 我要将我父所应许的降在你们身上。你们要在城里等候，直到你们领受从上头来的能力。

漏译：“耶路撒冷”

纠正后：路 24:49 我要将我父所应许的降在你们身上。你们要在**耶路撒冷**城里等候，直到你们领受从上头来的能力。

(141)

钦定本(KJV): Luke 24:53 And were continually in the temple, praising and blessing God. **Amen.**

和合本：路 24:53 常在殿里称颂神。

漏译：“阿们”

纠正后：路 24:53 常在殿里称颂神。**阿们**。

约翰福音

(142)



钦定本(KJV): John 1:27 He it is, who coming after me **is preferred before me**, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

和合本: 约 1:27 就是那在我以后来的, 我给他解鞋带, 也不配。

漏译: “反成了在我以前的”

纠正后: 约 1:27 就是那在我以后来的 **反成了在我以前的**, 我给他解鞋带, 也不配。

(143)

钦定本(KJV): John 1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, **Hereafter** ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

和合本: 约 1:51 又说, 我实实在在的告诉你们, 你们将要看见天开了, 神的使者上去下来在人子身上。

漏译: “后来”

纠正后: 约 1:51 又说, 我实实在在的告诉你们, **后来**你们将要看见天开了, 神的使者上去下来在人子身上。

(144)

钦定本(KJV): John 2:22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this **unto them**; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

和合本: 约 2:22 所以到他从死里复活以后, 门徒就想起他说过这话, 便信了圣经和耶稣所说的。

漏译: “对他们”

纠正后: 约 2:22 所以到他从死里复活以后, 门徒就想起他 **对他们**说过这话, 便信了圣经和耶稣所说的。

(145)

钦定本(KJV): John 3:15 That whosoever believeth in him **should not perish, but** have eternal life.

和合本: 约 3:15 叫一切信他的都得永生。(或作叫一切信的人在他里面得永生)

漏译: “不至灭亡”

纠正后: 约 3:15 叫一切信他的**不至灭亡, 反得永生。**

(146)

钦定本(KJV): John 4:42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard [him] ourselves, and know that this is indeed **the Christ**, the Saviour of the world.

和合本: 约 4:42 便对妇人说, 现在我们信, 不是因为你的话, 是我们亲自见了, 知道这真是救世主。

漏译: “基督”

纠正后: 约 4:42 便对妇人说, 现在我们信, 不是因为你的话, 是我们亲自见了, 知道这真是**基督**, 救世的主。

(147)

钦定本(KJV): John 5:3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, **waiting for the moving of the water.**

和合本: 约 5:3 里面躺着瞎眼的, 瘸腿的, 血气枯乾的, 许多病人。

漏译: “等候水动”

纠正后: 约 5:3 里面躺着瞎眼的, 瘸腿的, 血气枯乾的, 许多病人,**等候水动。**

(148)

钦定本(KJV): John 5:4 **For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.**

漏译: 整节漏译

纠正后: 约 5:4 因为有天使按时下池搅动那水，水动之后，谁先下去，无论什么病，就痊愈了。

(149)

钦定本(KJV): John 5:16 And therefore did the Jews persecute Jesus, **and sought to slay him**, because he had done these things on the sabbath day.

和合本: 约 5:16 所以犹太人逼迫耶稣，因为他在安息日作了这事。

漏译: “想要杀他”

纠正后: 约 5:16 所以犹太人逼迫耶稣，**想要杀他**，因为他在安息日作了这事。

(150)

钦定本(KJV): John 5:30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the **Father** which hath sent me.

和合本: 约 5:30 我凭着自己不能作什么。我怎麽听见，就怎麽审判。我的审判也是公平的。因为我不求自己的意思，只求那差我来者的意思。

漏译: “父”

纠正后: 约 5:30 我凭着自己不能作什么。我怎麽听见，就怎麽审判。我的审判也是公平的。因为我不求自己的意思，只求那差我来者的**父**的意思。

(151)

钦定本(KJV): John 6:11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed **to the disciples, and the disciples** to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

和合本: 约 6:11 耶稣拿起饼来，祝谢了，就分给那坐着的人。分鱼也是这样，都随着他们所要的。

漏译: “递给门徒，门徒”

纠正后: 约 6:11 耶稣拿起饼来, 祝谢了递给门徒, 门徒就分给那坐着的人。分鱼也是这样, 都随着他们所要的。

(152)

钦定本(KJV): John 6:22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, **save that one whereinto his disciples were entered**, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but [that] his disciples were gone away alone;

和合本: 约 6:22 第二日, 站在海那边的众人, 知道那里没有别的船, 只有一只小船, 又知道耶稣没有同他的门徒上船, 乃是门徒自己去的。

漏译: “他的门徒所进去的那一只”

纠正后: 约 6:22 第二日, 站在海那边的众人, 知道那里没有别的船, **只有他的门徒所进去的那一只**, 又知道耶稣没有同他的门徒上船, 乃是门徒自己去的。

(153)

钦定本(KJV): John 6:39 And this is the **Father's** will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

和合本: 约 6:39 差我来者的意思, 就是他所赐给我的, 叫一个也不失落, 在末日却叫他复活。

漏译: “父的”

纠正后: 约 6:39 差我来的**父的**意思, 就是他所赐给我的, 叫一个也不失落, 在末日却叫他复活。

(154)

钦定本(KJV): John 6:47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth **on me** hath everlasting life.

和合本: 约 6:47 我实实在在的告诉你们, 信的人有永生。

漏译：“我”

纠正后：约 6:47 我实实在在的告诉你们，信**我**的人有永生。

(155)

钦定本(KJV): John 6:69 And we believe and are **sure that thou art that Christ, the Son of the living God.**

和合本：约 6:69 我们已经信了，又知道你是神的圣者。

误译：“确知你是基督，永生神的儿子”误译为“又知道你是神的圣者”

纠正后：约 6:69 我们已经信了，又**确知你是基督，永生神的儿子**。

(156)

钦定本(KJV): John 7:26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the **very** Christ?

和合本：约 7:26 你看他还明明的讲道，他们也不向他说什么。难道官长真知道这是基督么？

漏译：“那位”

纠正后：约 7:26 你看他还明明的讲道，他们也不向他说什么。难道官长真知道这是**那位**基督么？

(157)

钦定本(KJV): John 7:33 Then said Jesus **unto them**, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

和合本：约 7:33 於是耶稣说，我还有不多的时候和你们同在，以后就回到差我来的那里去。

漏译：“对他们”

纠正后：约 7:33 於是耶稣**对他们**说，我还有不多的时候和你们同在，以后就回到差我来的那里去。

(158)

钦定本(KJV): John 8:9 And they which heard it, **being convicted by their own conscience**, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

和合本: 约 8:9 他们听见这话, 就从老到少一个一个的都出去了。只剩下耶稣一人。还有那妇人仍然站在当中。

漏译: “受到良心的指责”

纠正后: 约 8:9 他们听见这话, **受到良心的指责**, 就从老到少一个一个的都出去了。只剩下耶稣一人。还有那妇人仍然站在当中。

(159)

钦定本(KJV): John 8:10 When Jesus had lifted up himself, **and saw none but the woman**, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

和合本: 约 8:10 耶稣就直起腰来, 对他说, 妇人, 那些人在那里呢? 没有人定你的罪么?

漏译: “只见到那个妇女, 不见别人”

纠正后: 约 8:10 耶稣就直起腰来, **只见到那个妇女, 不见别人**, 便对他说, 妇人, 那些人在那里呢? 没有人定你的罪么?

(160)

钦定本(KJV): John 8:59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, **going through the midst of them, and so passed by.**

和合本: 约 8:59 於是他们拿石头要打他。耶稣却躲藏, 从殿里出去了。

漏译: “穿过他们中间走过去”

纠正后: 约 8:59 於是他们拿石头要打他。耶稣却躲藏，穿过他们中间走过去，从殿里出去了。

(161)

钦定本(KJV): John 10:26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, **as I said unto you.**

和合本: 约 10:26 只是你们不信，因为你们不是我的羊。

漏译: “正如我对你们所说的”

纠正后: 约 10:26 **正如我对你们所说的**，只是你们不信，因为你们不是我的羊。

(162)

钦定本(KJV): John 10:38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and **believe**, that the Father is in me, and I in him.

和合本: 约 10:38 我若行了，你们纵然不信我，也当信这些事。叫你们又知道，又明白，父在我里面，我也在父里面。

误译: “相信”误译为“明白”

纠正后: 约 10:38 我若行了，你们纵然不信我，也当信这些事。叫你们又知道，又**相信**，父在我里面，我也在父里面。

(163)

钦定本(KJV): John 11:41 Then they took away the stone **from the place where the dead was laid.** And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

和合本: 约 11:41 他们就把石头挪开。耶稣举目望天说，父阿，我感谢你，因为你已经听我。

漏译: “从放死人的地方”

纠正后: 约 11:41 他们就把石头**从放死人的地方**挪开。耶稣举目望天说，父阿，我感谢你，因为你已经听我。

(164)

钦定本(KJV): John 12:41 These things said Esaias, **when** he saw his glory, and spake of him.

和合本: 约 12:41 以赛亚因为看见他的荣耀, 就指着他说这话。

误译: “当”误译为“因为”

纠正后: 约 12:41 当以赛亚看见他的荣耀, 就指着他说这话。

(165)

钦定本(KJV): John 13:2 And supper **being ended**, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

和合本: 约 13:2 吃晚饭的时候, 魔鬼已将卖耶稣的意思, 放在西门的儿子加略人犹大心里。

漏译: “完”

纠正后: 约 13:2 吃**完**晚饭的时候, 魔鬼已将卖耶稣的意思, 放在西门的儿子加略人犹大心里。

(166)

钦定本(KJV): John 14:15 If ye love me, **keep my commandments**.

和合本: 约 14:15 你们若爱我, 就必遵守我的命令。

误译: 命令句误译为陈叙句

纠正后: 约 14:15 你们若爱我, **就遵守我的命令吧**。

(167)

钦定本(KJV): John 14:28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, **because I said**, I go unto the Father: for my Father is greater than I.



和合本: 约 14:28 你们听见我对你们说了, 我去还要到你们这里来。你们若爱我, 因我到父那里去, 就必喜乐, 因为父是比我大的。

漏译: “ 因我说”

纠正后: 约 14:28 你们听见我对你们说了, 我去还要到你们这里来。你们若爱我, **因我说**我到父那里去, 就必喜乐, 因为父是比我大的。

(168)

钦定本(KJV): John 16:3 And these things will they do **unto you**, because they have not known the Father, nor me.

和合本: 约 16:3 他们这样行, 是因未曾认识父, 也未曾认识我。

漏译: “ 对你们”

纠正后: 约 16:3 他们这样**对你们**行, 是因未曾认识父, 也未曾认识我。

(169)

钦定本(KJV): John 16:16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, **because I go to the Father.**

和合本: 约 16:16 等不多时, 你们就不得见我。再等不多时, 你们还要见我。

漏译: “ 因我到父那里去”

纠正后: 约 16:16 等不多时, 你们就不得见我。再等不多时, 你们还要见我, **因我到父那里去。**

(170)

钦定本(KJV): John 17:12 While I was with them **in the world**, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

和合本: 约 17:12 我与他们同在的时候，因你所赐给我的名，保守了他们，我也护卫了他们，其中除了那灭亡之子，没有一个灭亡的。好叫经上的话得应验。

漏译：“在世上”

纠正后: 约 17:12 我**在世上**与他们同在的时候，因你所赐给我的名，保守了他们，我也护卫了他们，其中除了那灭亡之子，没有一个灭亡的。好叫经上的话得应验。

(171)

钦定本(KJV): John 17:20 Neither pray I for these alone, but for them also which **shall** believe on me through their word;

和合本: 约 17:20 我不但为这些人祈求，也为那些因他们的话信我的人祈求。

漏译：“将”

纠正后: 约 17:20 我不但为这些人祈求，也为那些因他们的话**将**信我的人祈求。

(172)

钦定本(KJV): John 19:16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, **and led him away.**

和合本: 约 19:16 於是彼拉多将耶稣交给他们去钉十字架。

漏译：“他们就把耶稣带走”

纠正后: 约 19:16 於是彼拉多将耶稣交给他们去钉十字架，**他们就把耶稣带走**。

(173)

钦定本(KJV): John 20:16 Jesus saith **unto her**, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

和合本: 约 20:16 耶稣说，马利亚。马利亚就转过来，用希伯来话对他说，拉波尼。（拉波尼就是夫子的意思）

漏译：“对他”

纠正后：约 20:16 耶稣**对他**说，马利亚。马利亚就转过  
来，用希伯来话对他说，拉波尼。（拉波尼就是夫子的  
意思）

(174)

钦定本(KJV): John 20:19 Then the same day at evening, being the first  
day of the week, when the doors were shut where the disciples were  
**assembled** for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst,  
and saith unto them, Peace be unto you.

和合本：约 20:19 那日，（就是七日的头一日）晚上，门徒  
所在的地方，因怕犹太人，门都关了。耶稣来站在当  
中，对他们说，愿你们平安。

误译：“聚会”

纠正后：约 20:19 那日，（就是七日的头一日）晚上，门徒  
**聚会**的地方，因怕犹太人，门都关了。耶稣来站在当  
中，对他们说，愿你们平安。

(175)

钦定本(KJV): John 21:3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing.  
They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered  
into a ship **immediately**; and that night they caught nothing.

和合本：约 21:3 西门彼得对他们说，我打鱼去。他们  
说，我们也和你同去。他们就出去，上了船，那一夜  
并没有打着什么。

漏译：“立刻”

纠正后：约 21:3 西门彼得对他们说，我打鱼去。他们  
说，我们也和你同去。他们就出去，**立刻**上了船，那一  
夜并没有打着什么。

使徒行传

(176)

钦定本(KJV): Acts 2:1 And when the day of Pentecost was fully come, they were all **with one accord** in one place.

和合本: 徒 2:1 五旬节到了, 门徒都聚集在一处。

误译: “同心”误译为“聚集”

纠正后: 徒 2:1 五旬节到了, 门徒都在一处**同心**。  
(177)

钦定本(KJV): Acts 2:7 And they were all amazed and marvelled, saying **one to another**, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

和合本: 徒 2:7 都惊讶希奇说, 看哪, 这说话的不都是加利利人么?

漏译: “彼此”

纠正后: 徒 2:7 都惊讶希奇**彼此对说**, 看哪, 这说话的不都是加利利人么?

(178)

钦定本(KJV): Acts 2:23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye **have taken**, and by wicked hands have crucified and slain:

和合本: 徒 2:23 他既按着神的定旨先见, 被交与人, 你们就藉着无法之人的手, 把他钉在十字架上杀了。

漏译: “捉拿”

纠正后: 徒 2:23 他既按着神的定旨先见, 被交与人, 你们就**捉拿他**, 并藉着无法之人的手, 把他钉在十字架上杀了。

(179)

钦定本(KJV): Acts 2:30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, **according to the flesh, he would raise up Christ** to sit on his throne;

和合本: 徒 2:30 大卫既是先知, 又晓得神曾向他起誓, 要从他的后裔中, 立一位坐在他宝座上。

漏译：“按着肉身”

误译：“基督”误译为“一位”

纠正后：徒 2:30 大卫既是先知，又晓得神曾向他起誓，要从他**按着肉身**的后裔中，立**基督**坐在他宝座上。

(180)

钦定本(KJV): Acts 2:33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye **now** see and hear.

和合本：徒 2:33 他既被神的右手高举，（或作他既高举在神的右边）又从父受了所应许的圣灵，就把你们所看见所听见的，浇灌下来。

漏译：“现在”

纠正后：徒 2:33 他既被神的右手高举，（或作他既高举在神的右边）又从父受了所应许的圣灵，就把你们**现在**所看见所听见的，浇灌下来。

(181)

钦定本(KJV): Acts 2:41 Then they that **gladly** received his word were baptized: and the same day there were added [unto them] about three thousand souls.

和合本：徒 2:41 於是领受他话的人，就受了洗，那一天，门徒约添了三千人。

漏译：“乐于”

纠正后：徒 2:41 於是**乐于**领受他话的人，就受了洗，那一天，门徒约添了三千人。

(182)

钦定本(KJV): Acts 2:47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added **to the church** daily such as should be saved.

和合本: 徒 2:47 赞美神，得众民的喜爱。主将得救的人，天天加给他们。

误译：“教会”误译为“他们”

纠正后: 徒 2:47 赞美神，得众民的喜爱。主将得救的人，天天加给**教会**。

(183)

钦定本(KJV): Acts 3:20 And he shall send Jesus Christ, which before was **preached** unto you:

和合本: 徒 3:20 主也必差遣所豫定给你们的基督耶稣降临。

误译：“传讲”误译为“豫定”

纠正后: 徒 3:20 主也必差遣所**传讲**给你们的基督耶稣降临。

(184)

钦定本(KJV): Acts 3:26 Unto you first God, having raised up his Son **Jesus**, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

和合本: 徒 3:26 神既兴起他的仆人，（或作儿子）就先差他到你们这里来，赐福给你们，叫你们各人回转，离开罪恶。

漏译：“耶稣”

纠正后: 徒 3:26 神既兴起他的儿子**耶稣**就先差他到你们这里来，赐福给你们，叫你们各人回转，离开罪恶。

(185)

钦定本(KJV): Acts 4:24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art **God**, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

和合本: 徒 4:24 他们听见了，就同心合意的，高声向神说，主阿，你是造天，地，海，和其中万物的。

漏译：“神”

纠正后：徒 4:24 他们听见了，就同心合意的，高声向神说，主阿，你是造天，地，海，和其中万物的**神**。

(186)

钦定本(KJV): Acts 5:24 Now when **the high priest** and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

和合本：徒 5:24 守殿官和祭司长听见这话，心里犯难，不知这事将来如何。

漏译：“大祭司”

纠正后：徒 5:24 **大祭司**和守殿官并祭司长听见这话，心里犯难，不知这事将来如何。

(187)

钦定本(KJV): Acts 6:13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak **blasphemous** words against this holy place, and the law:

和合本：徒 6:13 设下假见证说，这个人说话，不住的糟践圣所和律法。

漏译：“褻渎”

纠正后：徒 6:13 设下假见证说，这个人说**褻渎**话，不住的糟践圣所和律法。

(188)

钦定本(KJV): Acts 7:30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina **an angel of the Lord** in a flame of fire in a bush.

和合本：徒 7:30 过了四十年，在西乃山的旷野，有一位天使，从荆棘火焰中，向摩西显现。

误译：“耶和华的使者”误译为“天使”

纠正后: 徒 7:30 过了四十年，在西乃山的旷野，有一位**耶和华的使者**，从荆棘火焰中，向摩西显现。

(189)

钦定本(KJV): Acts 7:37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall **the Lord your** God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

和合本: 徒 7:37 那曾对以色列人说，神要从你们弟兄中间，给你们兴起一位先知像我的，就是这位摩西。

漏译: “耶和華你們的” “你們要聽他”

纠正后: 徒 7:37 那曾对以色列人说，**耶和華你們**的神要从你们弟兄中间，给你们兴起一位先知像我的，**你們要聽他**，就是这位摩西。

(190)

钦定本(KJV): Acts 8:37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that **Jesus Christ is the Son of God.**

漏译: 整节漏译

纠正后: 徒 8:37 **腓利说**，你若是一心相信就可以，他回答说，**我信耶稣基督是神的儿子。**

(191)

钦定本(KJV): Acts 9:5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: **it is hard for thee to kick against the pricks.**

和合本: 徒 9:5 他说，主阿，你是谁。主说，我就是你所逼迫的耶稣。

漏译: “你用脚踢刺是难的”

纠正后: 徒 9:5 他说，主阿，你是谁。主说，我就是你所逼迫的耶稣，**你用脚踢刺是难的。**



(192)

钦定本(KJV): Acts 9:6 And he trembling and astonished said, Lord, **what wilt thou have me to do?** And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

和合本: 徒 9:6 起来, 进城去, 你当作的事, 必有人告诉你。

漏译: “他战兢又希奇地问, 主啊, 你要我作什么? 主对他说”

纠正后: 徒 9:6 **他战兢又希奇地问, 主啊, 你要我作什么? 主对他说,** 起来, 进城去, 你当作的事, 必有人告诉你。

(193)

钦定本(KJV): Acts 9:20 And straightway he preached **Christ** in the synagogues, that he is the Son of God.

和合本: 徒 9:20 扫罗和大马色的门徒同住了些日子。就在各会堂里宣传耶稣, 说他是神的儿子。

误译: “基督”误译为“耶稣”

纠正后: 徒 9:20 扫罗和大马色的门徒同住了些日子。就在各会堂里宣传**基督**, 说他是神的儿子。

(194)

钦定本(KJV): Acts 9:29 And he spake boldly in the name of the Lord **Jesus**, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

和合本: 徒 9:29 奉主的名, 放胆传道。并与说希利尼话的犹太人, 讲论辩驳。他们却想法子要杀他。

漏译: “耶稣”

纠正后: 徒 9:29 奉主**耶稣**的名, 放胆传道。并与说希利尼话的犹太人, 讲论辩驳。他们却想法子要杀他。

(195)

钦定本(KJV): Acts 10:6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: **he shall tell thee what thou oughtest to do.**

和合本: 徒 10:6 他住在海边一个硝皮匠西门的家里。房子在海边上。

漏译: “他会告诉你应该作的事”

纠正后: 徒 10:6 他住在海边一个硝皮匠西门的家里。房子在海边上, **他会告诉你应该作的事。**

(196)

钦定本(KJV): Acts 10:21 Then Peter went down to the men **which were sent unto him from Cornelius;** and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

和合本: 徒 10:21 於是彼得下去见那些人, 说, 我就是你们所找的人。你们来是为什么缘故。

漏译: “哥尼流派来见他的”

纠正后: 徒 10:21 於是彼得下去见 **哥尼流派来见他的**那些人, 说, 我就是你们所找的人。你们来是为什么缘故。

(197)

钦定本(KJV): Acts 10:32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: **who, when he cometh, shall speak unto thee.**

和合本: 徒 10:32 你当打发人往约帕去, 请那称呼彼得的西门来, 他住在海边一个硝皮匠西门的家里。

漏译: “他来的时候会对你说话”

纠正后: 徒 10:32 你当打发人往约帕去, 请那称呼彼得的西门来, 他住在海边一个硝皮匠西门的家里, **他来的时候会对你说话。**

(198)

钦定本(KJV): Acts 15:11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus **Christ** we shall be saved, even as they.

和合本: 徒 15:11 我们得救, 乃是因主耶稣的恩, 和他们一样, 这是我们所信的。

漏译: “基督”

纠正后: 徒 15:11 我们得救, 乃是因主耶稣**基督**的恩, 和他们一样, 这是我们所信的。

(199)

钦定本(KJV): Acts 15:17-18, That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, **who doeth all these things. Known unto God are all his works** from the beginning of the world.

和合本: 徒 15:17-18 叫馀剩的人, 就是凡称为我名下的外邦人, 都寻求主。这话是从创世以来, 显明这事的主说的。

漏译: “作这些事的”

误译: “这是从古世以来将这些事让人知道的神说的”  
误译为“这话是从创世以来, 显明这事的主说的”

纠正后: 徒 15:17-18 叫馀剩的人, 就是凡称为我名下的外邦人, 都寻求**作这些事的主**。**这是从古世以来将这些事让人知道的神说的。**

(200)

钦定本(KJV): Acts 15:24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, **saying, Ye must be circumcised, and keep the law:** to whom we gave no such commandment:

和合本: 徒 15:24 我们听说有几个人, 从我们这里出去, 用言语搅扰你们, 惑乱你们的心。其实我们并没有吩咐他们。

漏译: “说, 你们必须受割礼守摩西的律法”

纠正后: 徒 15:24 我们听说有几个人, 从我们这里出去, 用言语搅扰你们, 惑乱你们的心, **说, 你们必须受割礼守摩西的律法。** 其实我们并没有吩咐他们。

(201)

钦定本(KJV): Acts 15:34 **Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.**

漏译: 整句漏译

纠正后: 徒 15:34 **惟有西拉定意仍住在那里。**

(202)

钦定本(KJV): Acts 16:31 And they said, Believe on the Lord Jesus **Christ**, and thou shalt be saved, and thy house.

和合本: 徒 16:31 他们说, 当信主耶稣, 你和你一家都必得救。

漏译: “基督”

纠正后: 徒 16:31 他们说, 当信主耶稣**基督**, 你和你一家都必得救。

(203)

钦定本(KJV): Acts 17:26 And hath made of one **blood** all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

和合本: 徒 17:26 他从一本造出万族的人, 住在全地上, 并且豫先定准他们的年限, 和所住的疆界。

误译: “一血脉”误译为“一本”

纠正后: 徒 17:26 他从**一血脉**造出万族的人, 住在全地上, 并且豫先定准他们的年限, 和所住的疆界。

(204)

钦定本(KJV): Acts 18:21 But bade them farewell, saying, **I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem:** but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

和合本：徒 18:21 就辞别他们说，神若许我，我还要回到你们这里。於是开船离了以弗所。

漏译：“我务必在耶路撒冷守将到的节期”

纠正后：徒 18:21 就辞别他们说，**我务必在耶路撒冷守将到的节期**；神若许我，我还要回到你们这里。於是开船离了以弗所。

(205)

钦定本(KJV): Acts 19:4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

和合本：徒 19:4 保罗说，约翰所行的是悔改的洗，告诉百姓，当信那在他以后要来的，就是耶稣。

漏译：“基督”

纠正后：徒 19:4 保罗说，约翰所行的是悔改的洗，告诉百姓，当信那在他以后要来的，就是耶稣**基督**。

(206)

钦定本(KJV): Acts 19:10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord **Jesus**, both Jews and Greeks.

和合本：徒 19:10 这样有两年之久，叫一切住在亚西亚的，无论是游太人，是希利尼人，都听见主的道。

漏译：“耶稣”

纠正后：徒 19:10 这样有两年之久，叫一切住在亚西亚的，无论是游太人，是希利尼人，都听见主**耶稣**的道。

(207)

钦定本(KJV): Acts 20:32 And now, **brethren**, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

和合本：徒 20:32 如今我把你们交托神，和他恩惠的道。这道能建立你们，叫你们和一切成圣的人同得基业。

漏译：“弟兄们”

纠正后：徒 20:32 **弟兄们**，如今我把你们交托神，和他恩惠的道。这道能建立你们，叫你们和一切成圣的人同得基业。

(208)

钦定本(KJV): Acts 21:8 And the next day we **that were of Paul's company** departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

和合本：徒 21:8 第二天，我们离开那里，来到该撒利亚。就进了传福音的腓利家，和他同住。他是那七个执事里的一个。

漏译：“作保罗同伴的人”

纠正后：徒 21:8 第二天，我们**作保罗同伴的人**离开那里，来到该撒利亚。就进了传福音的腓利家，和他同住。他是那七个执事里的一个。

(209)

钦定本(KJV): Acts 21:25 As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded **that they observe no such thing**, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

和合本：徒 21:25 至於信主的外邦人，我们已经写信拟定，叫他们谨忌那祭偶像之物，和血，并勒死的牲畜，与奸淫。

漏译：“不必守此”

纠正后：徒 21:25 至於信主的外邦人，我们已经写信拟定，叫他们**不必守此**，只谨忌那祭偶像之物，和血，并勒死的牲畜，与奸淫。

(210)

钦定本(KJV): Acts 22:9 And they that were with me saw **indeed** the light, **and were afraid**; but they heard not the voice of him that spake to me.

和合本: 徒 22:9 与我同行的人, 看见了那光, 却没有听明那位对我说话的声音。

漏译: “的确,” “而且害怕”

纠正后: 徒 22:9 与我同行的人, **的确**看见了那光 **而且害怕**, 却没有听明那位对我说话的声音。

(211)

钦定本(KJV): Acts 22:16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling **on the name of the Lord**.

和合本: 徒 22:16 现在你为什么耽延呢, 起来, 求告他的名受洗, 洗去你的罪。

误译: “主的名”误译为“他的名”

纠正后: 徒 22:16 现在你为什么耽延呢, 起来, 求告**主的名**受洗, 洗去你的罪。

(212)

钦定本(KJV): Acts 22:20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting **unto his death**, and kept the raiment of them that slew him.

和合本: 徒 22:20 并且你的见证人司提反, 被害流血的时候, 我也站在旁边欢喜。又看守害死他之人的衣裳。

漏译: “其死”

纠正后: 徒 22:20 并且你的见证人司提反, 被害流血的时候, 我也站在旁边欢喜**其死**。又看守害死他之人的衣裳。

(213)

钦定本(KJV): Acts 23:9 And there arose a great cry: and the scribes [that were] of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, **let us not fight against God.**

和合本: 徒 23:9 於是大大的喧嚷起来。有几个法利赛党的文士站起来，争辩说，我们看不出这人有什么恶处，倘若有鬼魂，或是天使，对他说过话，怎么样呢？

漏译：“我们不可攻击神”

纠正后: 徒 23:9 於是大大的喧嚷起来。有几个法利赛党的文士站起来，争辩说，我们看不出这人有什么恶处，倘若有鬼魂，或是天使，对他说过话，怎么样呢？**我们不可攻击神。**

(214)

钦定本(KJV): Acts 23:15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you **to morrow**, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

和合本: 徒 23:15 现在你们和公会要知会千夫长，叫他带下保罗到你们这里来，假作要详细察考他的事。我们已经豫备好了，不等他来到跟前就杀他。

漏译：“明天”

纠正后: 徒 23:15 现在你们和公会要知会千夫长，叫他明天带下保罗到你们这里来，假作要详细察考他的事。我们已经豫备好了，不等他来到跟前就杀他。

(215)

钦定本(KJV): Acts 24:6-8, "Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, **and would have judged according to our law. But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands, Commanding his accusers to come unto thee:** by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him. "



和合本：徒 24:6-8 连 圣 殿 他 也 想 要 污 秽 。 我 们 把 他 捉 住 了 。 你 自 己 究 问 他 ， 就 可 以 知 道 我 们 告 他 的 一 切 事 了 。

漏译：“要按我们的律法审问。不料千夫长吕西亚前来甚是强横从我们手中把他夺去，吩咐告他的人到你这里来”

纠正后：徒 24:6-8 连 圣 殿 他 也 想 要 污 秽 。 我 们 把 他 捉 住 了 ， 要 按 我 们 的 律 法 审 问 。 不 料 千 夫 长 吕 西 亚 前 来 甚 是 强 横 从 我 们 手 中 把 他 夺 去 ， 吩 咐 告 他 的 人 到 你 这 里 来 。 你 自 己 究 问 他 ， 就 可 以 知 道 我 们 告 他 的 一 切 事 了 。

(216)

钦定本(KJV): Acts 24:26 He hoped also that money should have been given him of Paul, **that he might loose him**: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

和合本：徒 24:26 腓力斯又指望保罗送他银钱，所以屡次叫他来，和他谈论。

漏译：“为得释放”

纠正后：徒 24:26 腓力斯又指望保罗**为得释放**送他银钱，所以屡次叫他来，和他谈论。

(217)

钦定本(KJV): Acts 25:16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man **to die**, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

和合本：徒 25:16 我 对 他 们 说 ， 无 论 什 么 人 ， 被 告 还 没 有 和 原 告 对 质 ， 未 得 机 会 分 诉 所 告 他 的 事 ， 就 先 定 他 的 罪 ， 这 不 是 罗 马 人 的 条 例 。

漏译：“死”

纠正后：徒 25:16 我 对 他 们 说 ， 无 论 什 么 人 ， 被 告 还 没 有 和 原 告 对 质 ， 未 得 机 会 分 诉 所 告 他 的 事 ， 就 先 定 他 死 罪 ， 这 不 是 罗 马 人 的 条 例 。

(218)

钦定本(KJV): Acts 26:30 And **when he had thus spoken**, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

和合本: 徒 26:30 於是王, 和巡抚, 并百尼基, 与同坐的人, 都起来,

漏译: “他说完时”

纠正后: 徒 26:30 **他说完时**, 王, 和巡抚, 并百尼基, 与同坐的人, 都起来,

(219)

钦定本(KJV): Acts 28:16 And when we came to Rome, **the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but** Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

和合本: 徒 28:16 进了罗马城, 保罗蒙准, 和一个看守他的兵, 另住在一处。

漏译: “百夫长把众囚犯交给御营的统领惟有”

纠正后: 徒 28:16 进了罗马城, **百夫长把众囚犯交给御营的统领惟有**保罗蒙准, 和一个看守他的兵, 另住在一处。

(220)

钦定本(KJV): Acts 28:29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

漏译: 整句漏译

纠正后: 徒 28:29 **保罗说了这话犹太人议论纷纷的就走了。**

罗马书

(221)

钦定本(KJV): Romans 1:16 For I am not ashamed of the gospel of **Christ**: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

和合本: 罗 1:16 我不以福音为耻。这福音本是神的大能，要救一切相信的，先是犹太人，后是希利尼人。

漏译：“基督的”

纠正后: 罗 1:16 我不以**基督的**福音为耻。这福音本是神的大能，要救一切相信的，先是犹太人，后是希利尼人。

(222)

钦定本(KJV): Romans 1:29 Being filled with all unrighteousness, **fornication**, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

和合本: 罗 1:29 装满了各样不义，邪恶，贪婪，恶毒（或作阴毒）。满心是嫉妒，凶杀，争竞，诡诈，毒恨。

漏译：“淫乱”

纠正后: 罗 1:29 装满了各样不义，**淫乱**，邪恶，贪婪，恶毒（或作阴毒）。满心是嫉妒，凶杀，争竞，诡诈，毒恨。

(223)

钦定本(KJV): Romans 1:31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, **implacable**, unmerciful:

和合本: 罗 1:31 无知的，背约的，无亲情的，不怜悯人的。

漏译：“不解怨的”

纠正后: 罗 1:31 无知的，背约的，无亲情的，**不解怨的**，不怜悯人的。

(224)

钦定本(KJV): Romans 6:11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ **our Lord**.

和合本: 罗 6:11 这样, 你们向罪也当看自己是死的。向神在基督耶稣里却当看自己是活的。

漏译: “我们的主”

纠正后: 罗 6:11 这样, 你们向罪也当看自己是死的。向神在**我们的主**基督耶稣里却当看自己是活的。

(225)

钦定本(KJV): Romans 8:1 There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, **who walk not after the flesh, but after the Spirit**.

和合本: 罗 8:1 如今那些在基督耶稣里的, 就不定罪了。

漏译: “不随从肉体, 只随从圣灵的”

纠正后: 罗 8:1 如今那些在基督耶稣里**不随从肉体, 只随从圣灵的**, 就不定罪了。

(226)

钦定本(KJV): Romans 9:28 For he will finish the **work**, and cut it short **in righteousness**: because a short **work** will the Lord make upon the earth.

和合本: 罗 9:28 因为主要在世上施行他的话, 叫他的话都成全, 速速的完结。

误译: “速行其事, 叫其工完成”误译为“施行他的话, 叫他的话都成全”

漏译: “在义中”

纠正后: 罗 9:28 因为主要在世上**速行其事, 叫其工完成, 在义中**速速的完结。

(227)

钦定本(KJV): Romans 9:32 Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works **of the law**. For they stumbled at that stumblingstone;

和合本: 罗 9:32 这是什么缘故呢? 是因为他们不凭着信心求, 只凭着行为求。他们正跌在那绊脚石上。

漏译: “律法的”

纠正后: 罗 9:32 这是什么缘故呢? 是因为他们不凭着信心求, 只凭着**律法**的行为求。他们正跌在那绊脚石上。

(228)

钦定本(KJV): Romans 10:15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel **of peace**, and bring glad tidings of good things!

和合本: 罗 10:15 若没有奉差遣, 怎能传道呢? 如经上所记, 报福音传喜信的人, 他们的脚踪何等佳美,

漏译: “平安”

纠正后: 罗 10:15 若没有奉差遣, 怎能传道呢? 如经上所记, 报**平安**福音传喜信的人, 他们的脚踪何等佳美,

(229)

钦定本(KJV): Romans 10:17 So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of **God**.

和合本: 罗 10:17 可见信道是从听道来的, 听道是从基督的话来的。

误译: “神的”误译为“基督的”

纠正后: 罗 10:17 可见信道是从听道来的, 听道是从**神的**话来的。

(230)

钦定本(KJV): Romans 11:6 And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. **But if it be of works,** then is it no more grace: otherwise **work is no more work.**

和合本: 罗 11:6 既是出於恩典, 就不在乎行为。不然, 恩典就不是恩典了。

漏译: “如在乎行为,” “行为就不是行为了”

纠正后: 罗 11:6 既是出於恩典, 就不在乎行为, **如在乎行为, 恩典就不是恩典了。不然, 行为就不是行为了。**

(231)

钦定本(KJV): Romans 13:9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, **Thou shalt not bear false witness,** Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

和合本: 罗 13:9 像那不可奸淫, 不可杀人, 不可偷盗, 不可贪婪, 或有别的诫命, 都包在爱人如己这一句话之内了。

漏译: “不可作假见证”

纠正后: 罗 13:9 像那不可奸淫, 不可杀人, 不可偷盗, **不可作假见证,** 不可贪婪, 或有别的诫命, 都包在爱人如己这一句话之内了。

(232)

钦定本(KJV): Romans 14:6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and **he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it.** He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

和合本: 罗 14:6 守日的人, 是为主守的。吃的人, 是为主吃的, 因他感谢神。不吃的人, 是为主不吃的, 也感谢神。

漏译: “不守日的人, 是为主不守的”

纠正后: 罗 14:6 守日的人, 是为主守的; **不守日的人, 是为主不守的**。吃的人, 是为主吃的, 因他感谢神。不吃的人, 是为主不吃的, 也感谢神。

(233)

钦定本(KJV): Romans 14:9 For to this end Christ both died, **and rose,** and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

和合本: 罗 14:9 因此基督死了, 又活了, 为要作死人并活人的主。

漏译: “起来”

纠正后: 罗 14:9 因此基督死了, **起来**又活了, 为要作死人并活人的主。

(234)

钦定本(KJV): Romans 14:10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

和合本: 罗 14:10 你这个人, 为什么论断弟兄呢? 又为什么轻看弟兄呢? 因为我们都要站在神的台前。

误译: “基督审判台前”误译为“神的台前”

纠正后: 罗 14:10 你这个人, 为什么论断弟兄呢? 又为什么轻看弟兄呢? 因为我们都要站在**基督的审判台前**。

(235)

钦定本(KJV): Romans 14:21 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, **or is offended, or is made weak.**

和合本: 罗 14:21 无论是吃肉, 是喝酒, 是什么别的事, 叫弟兄跌倒, 一概不作才好。

漏译: “或得罪弟兄, 或使弟兄软弱”

纠正后：罗 14:21 无论是吃肉，是喝酒，是什么别的事，叫弟兄跌倒，或得罪弟兄，或使弟兄软弱，都一概不作才好。

(236)

钦定本(KJV): Romans 15:8 Now I say that **Jesus** Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

和合本：罗 15:8 我说，基督是为神真理作了受割礼人的执事，要证实所应许列祖的话。

漏译：“耶稣”

纠正后：罗 15:8 我说，**耶稣**基督是为神真理作了受割礼人的执事，要证实所应许列祖的话。

(237)

钦定本(KJV): Romans 15:29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing **of the gospel** of Christ.

和合本：罗 15:29 我也晓得去的时候，必带着基督丰盛的恩典而去。

漏译：“福音”

纠正后：罗 15:29 我也晓得去的时候，必带着基督**福音**丰盛的恩典而去。

(238)

钦定本(KJV): Romans 16:18 For they that are such serve not our Lord **Jesus** Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

和合本：罗 16:18 因为这样的人不服事我们的主基督，只服事自己的肚腹。用花言巧语，诱惑那些老实人的心。

漏译：“耶稣”



纠正后：罗 16:18 因为这样的人不服事我们的主耶稣基督，只服事自己的肚腹。用花言巧语，诱惑那些老实人的心。

(239)

钦定本(KJV): Romans 16:23-24, "Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother. **The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.** "

和合本：罗 16:23-24 那接待我，也接待全教会的该犹，问你们安。城内管银库的以拉都，和兄弟括土，问你们安。

漏译：“愿我主耶稣基督的恩惠与你们众人同在，阿们”

纠正后：罗 16:23-24 那接待我，也接待全教会的该犹，问你们安。城内管银库的以拉都，和兄弟括土，问你们安。**愿我主耶稣基督的恩惠与你们众人同在，阿们。**

#### 哥林多前书

(240)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 2:4 And my speech and my preaching was not with enticing words of **man's** wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

和合本：林前 2:4 我说的话，讲的道，不是用智慧委婉的言语，乃是用圣灵和大能的明证。

漏译：“人的”

纠正后：林前 2:4 我说的话，讲的道，不是用**人的**智慧委婉的言语，乃是用圣灵和大能的明证。

(241)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 5:1 It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as **named** among the Gentiles, that one should have his father's wife.

和合本：林前 5:1 风闻在你们中间有淫乱的事。这样的淫乱，连外邦人中也没有，就是有人收了他的继母。

漏译：“提起过”

纠正后：林前 5:1 风闻在你们中间有淫乱的事。这样的淫乱，连外邦人中也没有**提起过**，就是有人收了他的继母。

(242)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 5:4 In the name of our Lord Jesus **Christ**, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus **Christ**,

和合本：林前 5:4 就是你们聚会的时候，我的心也同在，奉我们主耶稣的名，并用我们主耶稣的权能，

漏译：“基督”

纠正后：林前 5:4 就是你们聚会的时候，我的心也同在，奉我们主耶稣**基督**的名，并用我们主耶稣**基督**的权能，

(243)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 5:7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed **for us**:

和合本：林前 5:7 你们既是无酵的面，应当把旧酵除净，好使你们成为新团。因为我们逾越节的羔羊基督已经被杀献祭了。

漏译：“为我们”

纠正后：林前 5:7 你们既是无酵的面，应当把旧酵除净，好使你们成为新团。因为我们逾越节的羔羊基督已经**为我们**被杀献祭了。

(244)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 6:20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, **and in your spirit, which are God's**.

和合本: 林前 6:20 因为你们是重价买来的。所以要在你们的身子荣耀神。

漏译: “属于神的灵里”

纠正后: 林前 6:20 因为你们是重价买来的, 所以要在你们**属于神**的身子和**灵里**荣耀神。

(245)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 7:5 Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to **fasting and** prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

和合本: 林前 7:5 夫妻不可彼此亏负, 除非两相情愿, 暂时分房, 为要专心祷告方可, 以后仍要同房, 免得撒但趁着你们情不自禁, 引诱你们。

漏译: “禁食和”

纠正后: 林前 7:5 夫妻不可彼此亏负, 除非两相情愿, 暂时分房, 为要专心**禁食和**祷告方可, 以后仍要同房, 免得撒但趁着你们情不自禁, 引诱你们。

(246)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 7:39 The wife is bound **by the law** as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

和合本: 林前 7:39 丈夫活着的时候, 妻子是被约束的。丈夫若死了, 妻子就可以自由, 随意再嫁。只是要嫁这在主里面的人。

漏译: “律法”

纠正后: 林前 7:39 丈夫活着的时候, 妻子是被**律法**约束的。丈夫若死了, 妻子就可以自由, 随意再嫁。只是要嫁这在主里面的人。

(247)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 9:1 Am I not an apostle? am I not free?  
have I not seen Jesus **Christ** our Lord? are not ye my work in the Lord?

和合本: 林前 9:1 我不是自由的么? 我不是使徒么? 我不是见过我们的主耶稣么? 你们不是我在主里面所作之工么?

漏译: “基督”

纠正后: 林前 9:1 我不是自由的么? 我不是使徒么? 我不是见过我们的主耶稣**基督**么? 你们不是我在主里面所作之工么?

(248)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 9:18 What is my reward then? Verily that,  
when I preach the gospel, I may make the gospel **of Christ** without  
charge, that I abuse not my power in the gospel.

和合本: 林前 9:18 既是这样, 我的赏赐是什么呢? 就是我传福音的时候, 叫人不花钱得福音, 免得用尽我传福音的权柄。

漏译: “基督的”

纠正后: 林前 9:18 既是这样, 我的赏赐是什么呢? 就是我传福音的时候, 叫人不花钱得**基督的**福音, 免得用尽我传福音的权柄。

(249)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 10:9 Neither let us tempt Christ, as some  
of them also tempted, and were destroyed of serpents.

和合本: 林前 10:9 也不要试探主, 像他们有人试探的, 就被蛇所灭。

误译: “基督”误译为“主”

纠正后: 林前 10:9 也不要试探**基督**, 像他们有人试探的, 就被蛇所灭。

(250)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 10:11 Now **all** these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

和合本: 林前 10:11 他们遭遇这些事, 都要作为监戒。并且写在经上, 正是警戒我们这末世的人。

漏译: “所有”

纠正后: 林前 10:11 他们遭遇**所有**这些事, 都要作为监戒。并且写在经上, 正是警戒我们这末世的人。

(251)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 10:23 All things are lawful **for me**, but all things are not expedient: all things are lawful **for me**, but all things edify not.

和合本: 林前 10:23 凡事都可行。但不都有益处。凡事都可行。但不都造就人

漏译: “对我”

纠正后: 林前 10:23 凡事都可行。但不都**对我**有益处。凡事**我**都可行。但不都造就人

(252)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 10:28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: **for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:**

和合本: 林前 10:28 若有人对你说, 这是献过祭的物, 就要为那告诉你们的人, 并为良心的缘故, 不吃。

漏译: “然而地上万物都属于主”

纠正后: 林前 10:28 若有人对你说, 这是献过祭的物, 就要为那告诉你们的人, 并为良心的缘故, 不吃。**然而地上万物都属于主。**

(253)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 11:24 And when he had given thanks, he brake it, and said, **Take, eat:** this is my body, which is **broken** for you: this do in remembrance of me.

和合本: 林前 11:24 祝谢了, 就擘开, 说, 这是我的身体, 为你们舍的。你们应当如此行, 为的是记念我。

漏译: “拿着, 吃,” “擘开”

纠正后: 林前 11:24 祝谢了, 就擘开, 说, **拿着, 吃,** 这是我的身体, 为你们**擘开**。你们应当如此行, 为的是记念我。

(254)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 11:29 For he that eateth and drinketh **unworthily**, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

和合本: 林前 11:29 因为人吃喝, 若不分辨是主的身体, 就是吃喝自己的罪了。

漏译: “不配”

纠正后: 林前 11:29 **因为若不分辨是主的身体, 人不配还**吃喝, 就是吃喝自己的罪了。

(255)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 14:34 Let **your** women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.

和合本: 林前 14:34 妇女在会中要闭口不言, 像在圣徒的众教会一样。因为不准他们说话。他们总要顺服, 正如律法所说的。

漏译: “你们的”

纠正后：林前 14:34 **你们的** 妇女在会中要闭口不言，像在圣徒的众教会一样。因为不准他们说话。他们总要顺服，正如律法所说的。

(256)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 15:47 The first man is of the earth, earthy: the second man is **the Lord** from heaven.

和合本：林前 15:47 头一个人是出於地，乃属土。第二个人是出於天。

漏译：“主”

纠正后：林前 15:47 头一个人是出於地，乃属土。第二个人是出於天的**主**。

(257)

钦定本(KJV): 1 Corinthians 15:55 **0 death, where is thy sting? 0 grave, where is thy victory?**

和合本：林前 15:55 死阿，你得胜的权势在那里。死阿，你的毒钩在那里。

误译：1) “阴间”误译为“死,” 2) 次序颠倒, 3) 问句误译为陈叙句

纠正后：林前 15:55 **死阿，你的毒钩在哪里？阴间阿，你得胜的权势在哪里？**

哥林多后书

(258)

钦定本(KJV): 2 Corinthians 1:10 Who delivered us from so great a death, and **doth deliver**: in whom we trust that he will yet deliver us;

和合本：林后 1:10 他曾救我们脱离那极大的死亡，现在仍要救我们，并且我们指望他将来还要救我们。

误译：“仍在”误译为“仍要”

纠正后：林后 1:10 他曾救我们脱离那极大的死亡，现在仍在救我们，并且我们指望他将来还要救我们。

(259)

钦定本(KJV): 2 Corinthians 4:10 Always bearing about in the body the dying of **the Lord** Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

和合本：林后 4:10 身上常带着耶稣的死，使耶稣的生，也显明在我们身上。

漏译：“主”

纠正后：林后 4:10 身上常带着**主**耶稣的死，使耶稣的生，也显明在我们身上。

(260)

钦定本(KJV): 2 Corinthians 5:18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by **Jesus** Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

和合本：林后 5:18 一切都是出於神，他藉着基督使我们与他和好，又将劝人与他和好的职分赐给我们。

漏译：“耶稣”

纠正后：林后 5:18 一切都是出於神，他藉着**耶稣**基督使我们与他和好，又将劝人与他和好的职分赐给我们。

(261)

钦定本(KJV): 2 Corinthians 8:4 Praying us with much intreaty that we **would receive** the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.

和合本：林后 8:4 再三的求我们，准他们在这供给圣徒的恩情上有分。

漏译：“接受这捐助”

纠正后：林后 8:4 再三的求我们**接受这捐助**，准他们在这供给圣徒的恩情上有分。



(262)

钦定本(KJV): 2 Corinthians 11:31 The God and Father of our Lord Jesus **Christ**, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

和合本: 林后 11:31 那永远可称颂之主耶稣的父神, 知道我不说谎。

漏译: “基督”

纠正后: 林后 11:31 那永远可称颂之主耶稣**基督**的父神, 知道我不说谎。

(263)

钦定本(KJV): 2 Corinthians 12:11 I am become a fool **in glorying**; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

和合本: 林后 12:11 我成了愚妄人, 是被你们强逼的。我本该被你们称许才是。我算不了什么, 却没有一件事在那些最大的使徒以下。

漏译: “自夸”

纠正后: 林后 12:11 我成了**自夸的**愚妄人, 是被你们强逼的。我本该被你们称许才是。我算不了什么, 却没有一件事在那些最大的使徒以下。

(264)

钦定本(KJV): 2 Corinthians 13:2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now **I write** to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

和合本: 林后 13:2 我从前说过, 如今不在你们那里又说, 正如我第二次见你们的时候所说的一样, 就是对那犯罪的, 和其余的人说, 我若再来必不宽容。

漏译: “写信”

纠正后: 林后 13:2 我从前说过, 如今不在你们那里又写信说, 正如我第二次见你们的时候所说的一样, 就是对那犯罪的, 和其余的人说, 我若再来必不宽容。

### 加拉太书

(265)

钦定本(KJV): Galatians 3:1 O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified **among you?**

和合本: 加 3:1 无知的加拉太人哪, 耶稣基督钉十字架, 已经活画在你们眼前, 谁又迷惑了你们呢?

漏译: “在你们中间”

纠正后: 加 3:1 无知的加拉太人哪, 耶稣基督**在你们中间**钉十字架, 已经活画在你们眼前, 谁又迷惑了你们呢?

(266)

钦定本(KJV): Galatians 3:17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God **in Christ**, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

和合本: 加 3:17 我是这麽说, 神豫先所立的约, 不能被那四百三十年以后的律法废掉, 叫应许归於虚空。

漏译: “在基督里”

纠正后: 加 3:17 我是这麽说, 神豫先**在基督里**所立的约, 不能被那四百三十年以后的律法废掉, 叫应许归於虚空。

(267)

钦定本(KJV): Galatians 4:7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir **of God through Christ.**

和合本: 加 4:7 可见, 从此以后, 你不是奴仆, 乃是儿子了。既是儿子, 就靠着神为后嗣。

误译：“因基督为神的后嗣”误译为“靠着神为后嗣”

纠正后：加 4:7 可见，从此以后，你不是奴仆，乃是儿子了。既是儿子，就**因基督为神的后嗣**。

(268)

钦定本(KJV): Galatians 5:19 Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, **fornication**, uncleanness, lasciviousness,

和合本：加 5:19 情欲的事，都是显而易见的。就如奸淫，污秽，邪荡，

漏译：“淫乱”

纠正后：加 5:19 情欲的事，都是显而易见的。就如奸淫，**淫乱**，污秽，邪荡，

(269)

钦定本(KJV): Galatians 5:21 Envyings, **murders**, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

和合本：加 5:21 嫉妒，醉酒，荒宴等类，我从前告诉你们，现在又告诉你们，行这样事的人，必不能承受神的国。

漏译：“凶杀”

纠正后：加 5:21 嫉妒，**凶杀**，醉酒，荒宴等类，我从前告诉你们，现在又告诉你们，行这样事的人，必不能承受神的国。

(270)

钦定本(KJV): Galatians 6:15 For **in Christ Jesus** neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

和合本：加 6:15 受割礼不受割礼都无关紧要，要紧的就是作新造的人。

漏译：“在基督耶稣里”

纠正后：加 6:15 **在基督耶稣里** 受割礼不受割礼都无关紧要，要紧的就是作新造的人。

(271)

钦定本(KJV): Galatians 6:17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of **the Lord** Jesus.

和合本：加 6:17 从今以后，人都不要搅扰我。因为我身上带着耶稣的印记。

漏译：“主”

纠正后：加 6:17 从今以后，人都不要搅扰我。因为我身上带着**主**耶稣的印记。

以弗所书

(272)

钦定本(KJV): Ephesians 1:18 The eyes of your **understanding** being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

和合本：弗 1:18 并且照明你们心中的眼睛，使你们知道他的恩召有何等指望。他在圣徒中得的基业，有何等丰盛的荣耀。

误译：“悟性”误译为“心”

纠正后：弗 1:18 并且照明你们**悟性**的眼睛，使你们知道他的恩召有何等指望。他在圣徒中得的基业，有何等丰盛的荣耀。

(273)

钦定本(KJV): Ephesians 3:9 And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by **Jesus Christ**:

和合本：弗 3:9 又使众人都明白，这历代以来隐藏在创造万物之神里的奥秘，是如何安排的。

漏译：“籍耶稣基督”

纠正后：弗 3:9 又使众人都明白，这历代以来隐藏在**籍耶稣基督**创造万物之神里的奥秘，是如何安排的。

(274)

钦定本(KJV): Ephesians 3:14 For this cause I bow my knees unto the Father **of our Lord Jesus Christ**,

和合本：弗 3:14 因此，我在父面前屈膝，

漏译：“我们主耶稣基督的”

纠正后：弗 3:14 因此，我在**我们主耶稣基督**的父面前屈膝，

(275)

钦定本(KJV): Ephesians 4:17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as **other** Gentiles walk, in the vanity of their mind,

和合本：弗 4:17 所以我说，且在主里确实的说，你们行事，不要再像外邦人存虚妄的心行事。

漏译：“别的”

纠正后：弗 4:17 所以我说，且在主里确实的说，你们行事，不要再像**别的**外邦人存虚妄的心行事。

(276)

钦定本(KJV): Ephesians 5:9 For the fruit of the **Spirit** is in all goodness and righteousness and truth

和合本：弗 5:9 光明所结的果子，就是一切良善，公义，诚实。

误译：“圣灵”误译为“光明”

纠正后：弗 5:9 **圣灵**所结的果子，就是一切良善，公义，诚实。

(277)

钦定本(KJV): Ephesians 5:21 Submitting yourselves one to another in the fear of **God**.

和合本: 弗 5:21 又当存敬畏基督的心, 彼此顺服。

误译: “神”误译为“基督”

纠正后: 弗 5:21 又当存敬畏**神**的心, 彼此顺服。

(278)

钦定本(KJV): Ephesians 5:30 For we are members of his body, **of his flesh, and of his bones**.

和合本: 弗 5:30 因我们是他身上的肢体。

漏译: “就是他的骨他的肉”

纠正后: 弗 5:30 因我们是他身上的肢体, **就是他的骨他的肉**。

(279)

钦定本(KJV): Ephesians 6:10 Finally, **my brethren**, be strong in the Lord, and in the power of his might.

和合本: 弗 6:10 我还有末了的话, 你们要靠着主, 倚赖他的大能大力, 作刚强的人。

漏译: “我的弟兄们”

纠正后: 弗 6:10 我还有末了的话, **我的弟兄们**, 你们要靠着主, 倚赖他的大能大力, 作刚强的人。

腓立比书

(280)

钦定本(KJV): Philippians 1:16-17, "The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds: But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel. "

和合本：腓 1:16-17 这一等是出於爱心，知道我是为辩明福音设立的。那一等传基督是出於结党，并不诚实，意思要加增我捆绑的苦楚。

误译：次序颠倒

纠正后：腓 1:16-17 **这一等传基督是出於结党，并不诚实，意思要加增我捆绑的苦楚。那一等是出於爱心，知道我是为辩明福音设立的。**

(281)

钦定本(KJV)：Philippians 3:3 For we are the circumcision, which **worship God in the spirit**, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

和合本：腓 3:3 因为真受割礼的，乃是我们这以神的灵敬拜，在基督耶稣里夸口，不靠着肉体的。

误译：“在灵里敬拜神的”误译为“这以神的灵敬拜”

纠正后：腓 3:3 因为真受割礼的，乃是我们**这在灵里敬拜神的**，在基督耶稣里夸口，不靠着肉体的。

(282)

钦定本(KJV)：Philippians 3:16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, **let us mind the same thing**.

和合本：腓 3:16 然而我们到了什么地步，就当照着什么地步行。

漏译：“以同样的事为念”

纠正后：腓 3:16 然而我们到了什么地步，就当照着什么地步行，**以同样的事为念。**

(283)

钦定本(KJV)：Philippians 4:13 I can do all things through **Christ** which strengtheneth me.

和合本：腓 4:13 我靠着那加给我力量的，凡事都能作。

漏译：“基督”

纠正后：腓 4:13 我靠着那加给我力量的**基督**，凡事都能作。

(284)

钦定本(KJV): Philippians 4:23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

和合本：腓 4:23 愿主耶稣基督的恩常在你们心里。

误译：“与你们同在”误译为“在你们心里”

纠正后：腓 4:23 愿主耶稣基督的恩常**与你们同在**。

### 歌罗西书

(285)

钦定本(KJV): Colossians 1:2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and **the Lord Jesus Christ**.

和合本：西 1:2 写信给歌罗西的圣徒，在基督里有忠心的弟兄。愿恩惠平安，从神我们的父，归与你们。

漏译：“和主耶稣基督”

纠正后：西 1:2 写信给歌罗西的圣徒，在基督里有忠心的弟兄。愿恩惠平安，从神我们的父和**主耶稣基督**，归与你们。

(286)

钦定本(KJV): Colossians 1:14 In whom we have redemption **through his blood**, even the forgiveness of sins:

和合本：西 1:14 我们在爱子里得蒙救赎，罪过得以赦免。

漏译：“因他的血”



纠正后：西 1:14 我们在爱子里 **因他的血** 得蒙救赎，罪过得以赦免。

(287)

钦定本(KJV): Colossians 1:28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ **Jesus**:

和合本：西 1:28 我们传扬他，是用诸般的智慧，劝戒各人，教导各人。要把各人在基督里完完全全的引到神面前。

漏译：“耶稣”

纠正后：西 1:28 我们传扬他，是用诸般的智慧，劝戒各人，教导各人。要把各人在基督 **耶稣** 里完完全全的引到神面前。

(288)

钦定本(KJV): Colossians 2:2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and **of the Father, and of Christ**;

和合本：西 2:2 要叫他们的心得安慰，因爱心互相联络，以致丰丰足足在悟性中有充足的信心，使他们真知道神的奥秘，就是基督。

误译：“父神和基督的奥秘”误译为“神的奥秘，就是基督”

纠正后：西 2:2 要叫他们的心得安慰，因爱心互相联络，以致丰丰足足在悟性中有充足的信心，使他们真知道 **父神和基督的奥秘**。

(289)

钦定本(KJV): Colossians 2:7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, **abounding therein with thanksgiving**.

和合本: 西 2:7 在他里面生根建造, 信心坚固, 正如你们所领的教训, 感谢的心也更增长了。

误译: “满怀感谢的心”误译为“感谢的心也更增长了”

纠正后: 西 2:7 在他里面生根建造, 信心坚固, 正如你们所领的教训, **满怀感谢的心**。

(290)

钦定本(KJV): Colossians 2:11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body **of the sins of** the flesh by the circumcision of Christ:

和合本: 西 2:11 你们在他里面, 也受了不是人手所行的割礼, 乃是基督使你们脱去肉体情欲的割礼。

漏译: “犯罪的”

纠正后: 西 2:11 你们在他里面, 也受了不是人手所行的割礼, 乃是基督使你们脱去**犯罪**肉体情欲的割礼。

(291)

钦定本(KJV): Colossians 2:18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things **which he hath not seen**, vainly puffed up by his fleshly mind,

和合本: 西 2:18 不可让人因着故意谦虚, 和敬拜天使, 就夺去你们的奖赏。这等人拘泥在所见过的, 随着自己的欲心, 无故的自高自大,

误译: “窥察所没有见过的”误译为“拘泥在所见过的”

纠正后: 西 2:18 不可让人因着故意谦虚, 和敬拜天使, 就夺去你们的奖赏。这等人**窥察所没有见过的**, 随着自己的欲心, 无故的自高自大,

(292)

钦定本(KJV): Colossians 3:13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as **Christ** forgave you, so also do ye.

和合本: 西 3:13 倘若这人与那人有嫌隙, 总要彼此包容, 彼此饶恕。主怎样饶恕了你们, 你们也要怎样饶恕人。

误译: “基督”误译为“主”

纠正后: 西 3:13 倘若这人与那人有嫌隙, 总要彼此包容, 彼此饶恕。**基督**怎样饶恕了你们, 你们也要怎样饶恕人。

(293)

钦定本(KJV): Colossians 3:15 And let the peace of **God** rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

和合本: 西 3:15 又要叫基督的平安在你们心里作主。你们也为此蒙召, 归为一体。且要存感谢的心。

误译: “神”误译为“基督”

纠正后: 西 3:15 又要叫**神**的平安在你们心里作主。你们也为此蒙召, 归为一体。且要存感谢的心。

(294)

钦定本(KJV): Colossians 3:22 Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing **God**:

和合本: 西 3:22 你们作仆人的, 要凡事听从你们肉身的主人, 不要只在眼前事奉, 像是讨人喜欢的, 总要存心诚实敬畏主。

误译: “神”误译为“主”

纠正后: 西 3:22 你们作仆人的, 要凡事听从你们肉身的主人, 不要只在眼前事奉, 像是讨人喜欢的, 总要存心诚实敬畏**神**。

帖撒罗尼迦前书

(295)

钦定本(KJV): 1 Thessalonians 1:1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, **from God our Father, and the Lord Jesus Christ.**

和合本: 帖前 1:1 保罗, 西拉, 提摩太, 写信给帖撒罗尼迦在父神和主耶稣基督里的教会。愿恩惠平安归与你们。

漏译: “从我们的父神和主耶稣基督”

纠正后: 帖前 1:1 保罗, 西拉, 提摩太, 写信给帖撒罗尼迦在父神和主耶稣基督里的教会。愿恩惠平安**从我们的父神和主耶稣基督**归与你们。

(296)

钦定本(KJV): 1 Thessalonians 2:19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus **Christ** at his coming?

和合本: 帖前 2:19 我们的盼望和喜乐, 并所夸的冠冕, 是什么呢? 岂不是我们主耶稣来的时候你们在他面前删立得住么?

漏译: “基督”

纠正后: 帖前 2:19 我们的盼望和喜乐, 并所夸的冠冕, 是什么呢? 岂不是我们主耶稣**基督**来的时候你们在他面前删立得住么?

(297)

钦定本(KJV): 1 Thessalonians 3:11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus **Christ**, direct our way unto you.

和合本: 帖前 3:11 愿神我们的父, 和我们的主耶稣, 一直引领我们到你们那里去。

漏译: “基督”

纠正后: 帖前 3:11 愿神我们的父, 和我们的主耶稣**基督**, 一直引领我们到你们那里去。

(298)

钦定本(KJV): 1 Thessalonians 3:13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus **Christ** with all his saints.

和合本: 帖前 3:13 好使你们, 当我们主耶稣同他众圣徒来的时候, 在我们父神面前, 心里坚固, 成为圣洁, 无可责备。

漏译: “基督”

纠正后: 帖前 3:13 好使你们, 当我们主耶稣**基督**同他众圣徒来的时候, 在我们父神面前, 心里坚固, 成为圣洁, 无可责备。

(299)

钦定本(KJV): 1 Thessalonians 5:27 I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the **holy** brethren.

和合本: 帖前 5:27 我指着主嘱咐你们, 要把这信念给众弟兄听。

漏译: “圣”

纠正后: 帖前 5:27 我指着主嘱咐你们, 要把这信念给众**圣**弟兄听。

帖撒罗尼迦后书

(300)

钦定本(KJV): 2 Thessalonians 1:8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus **Christ**:

和合本: 帖后 1:8 要报应那不认识神, 和那不听从我主耶稣福音的人。

漏译: “基督”

纠正后: 帖后 1:8 要报应那不认识神, 和那不听从我主耶稣**基督**福音的人。

(301)

钦定本(KJV): 2 Thessalonians 1:12 That the name of our Lord Jesus **Christ** may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

和合本: 帖后 1:12 叫我们主耶稣的名在你们身上得荣耀, 你们也在他们身上得荣耀, 都照着我们的神并主耶稣基督的恩。

漏译: “基督”

纠正后: 帖后 1:12 叫我们主耶稣**基督**的名在你们身上得荣耀, 你们也在他们身上得荣耀, 都照着我们的神并主耶稣基督的恩。

(302)

钦定本(KJV): 2 Thessalonians 2:2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of **Christ** is at hand.

和合本: 帖后 2:2 我劝你们, 无论有灵有言语, 有冒我名的书信, 说主的日子现在到了, (现在或作就) 不要轻易动心, 也不要惊慌。

误译: “基督”误译为“主”

纠正后: 帖后 2:2 我劝你们, 无论有灵有言语, 有冒我名的书信, 说**基督**的日子现在到了, (现在或作就) 不要轻易动心, 也不要惊慌。

(303)

钦定本(KJV): 2 Thessalonians 2:4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he **as God** sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

和合本: 帖后 2:4 他是抵挡主, 高抬自己, 超过一切称为神的, 和一切受人敬拜的。甚至坐在神的殿里, 自称是神。

漏译: “像神”

纠正后：帖后 2:4 他是抵挡主，高抬自己，超过一切称为神的，和一切受人敬拜的。甚至**像神**坐在神的殿里，自称是神。

#### 提摩太前书

(304)

钦定本(KJV): 1 Timothy 1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and **Lord** Jesus Christ, which is our hope;

和合本：提前 1:1 奉我们救主神，和我们的盼望基督耶稣之命，作基督耶稣使徒的保罗，

漏译：“主”

纠正后：提前 1:1 奉我们救主神，和我们的盼望**主**基督耶稣之命，作基督耶稣使徒的保罗，

(305)

钦定本(KJV): 1 Timothy 1:17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only **wise** God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

和合本：提前 1:17 但愿尊贵，荣耀归与那不能朽坏不能看见永世的君王，独一的神，直到永永远远。阿们。

漏译：“智慧”

纠正后：提前 1:17 但愿尊贵，荣耀归与那不能朽坏不能看见永世的君王，独一**智慧**的神，直到永永远远。阿们。

(306)

钦定本(KJV): 1 Timothy 2:7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, I speak the truth **in Christ**, and lie not a teacher of the Gentiles in faith and verity.

和合本：提前 2:7 我为此奉派，作传道的，作使徒，作外邦人的师傅，教导他们相信，学习涉道。我说的是真话，并不是谎言。

漏译：“在基督里”

纠正后：提前 2:7 我为此奉派，作传道的，作使徒，作外邦人的师傅，教导他们相信，学习涉道。我在基督里说的是真话，并不是谎言。

(307)

钦定本(KJV): 1 Timothy 3:3 Not given to wine, no striker, **not greedy of filthy lucre**; but patient, not a brawler, not covetous;

和合本：提前 3:3 不因酒滋事，不打人，只要温和，不争竞，不贪财。

漏译：“不取不义之财”

纠正后：提前 3:3 不因酒滋事，不打人，**不取不义之财**，只要温和，不争竞，不贪婪。

(308)

钦定本(KJV): 1 Timothy 4:12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, **in spirit**, in faith, in purity.

和合本：提前 4:12 不可叫人小看你年轻。总要在言语，行为，爱心，信心，清洁上，都作信徒的榜样。

漏译：“灵性”

纠正后：提前 4:12 不可叫人小看你年轻。总要在言语，行为，爱心，信心，**灵性**，清洁上，都作信徒的榜样。

(309)

钦定本(KJV): 1 Timothy 5:4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is **good and** acceptable before God.

和合本：提前 5:4 若寡妇有儿女，或有孙子孙女，便叫他们先在自己的家中学着行孝，报答亲恩，因为这在神面前是可悦纳的。



漏译：“善和”

纠正后：提前 5:4 若寡妇有儿女，或有孙子孙女，便叫他们先在自己的家中学着行孝，报答亲恩，因为这在神面前是**善和**可悦纳的。

(310)

钦定本(KJV): 1 Timothy 5:16 If **any man or** woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

和合本：提前 5:16 信主的妇女，若家中有寡妇，自己就当救济他们，不可累着教会，好使教会能救济那真无倚靠的寡妇。

漏译：“男人或者”

纠正后：提前 5:16 信主的**男人或者**妇女，若家中有寡妇，自己就当救济他们，不可累着教会，好使教会能救济那真无倚靠的寡妇。

(311)

钦定本(KJV): 1 Timothy 6:5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: **from such withdraw thyself.**

和合本：提前 6:5 并那坏了心术，丧失真理之人的争竞。他们以敬虔为得利的门路。

漏译：“你们当远离这样的人”

纠正后：提前 6:5 并那坏了心术，丧失真理之人的争竞。他们以敬虔为得利的门路。**你们当远离这样的人。**

(312)

钦定本(KJV): 1 Timothy 6:7 For we brought nothing into this world, **and it is certain** we can carry nothing out.

和合本：提前 6:7 因为我们没有带什么到世上来，也不能带什么去。

漏译：“肯定”

纠正后：提前 6:7 因为我们没有带什么到世上来，也肯定不能带什么去。

### 提摩太后书

(313)

钦定本(KJV): 2 Timothy 1:11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher **of the Gentiles**.

和合本：提后 1:11 我为这福音奉派作传道的，作使徒，作师傅。

漏译：“外邦人的”

纠正后：提后 1:11 我为这福音奉派作传道的，作使徒，作**外邦人的**师傅。

(314)

钦定本(KJV): 2 Timothy 2:19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of **Christ** depart from iniquity.

和合本：提后 2:19 然而神坚固的根基立住了。上面有这印记说，主认识谁是他的人。又说，凡称呼主名的人，总要离开不义。

误译：“基督”误译为“主”

纠正后：提后 2:19 然而神坚固的根基立住了。上面有这印记说，主认识谁是他的人。又说，凡称呼**基督之名**的人，总要离开不义。

(315)

钦定本(KJV): 2 Timothy 4:1 I charge thee **therefore** before God, and the **Lord** Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

和合本：提后 4:1 我在神面前，并在将来审判活人死人的基督耶稣面前，凭着他的显现和他的国度嘱咐你。

漏译：“因此，”“主”

纠正后：提后 4:1 **因此**我在神面前，并在将来审判活人死人的**主基督耶稣**面前，凭着他的显现和他的国度嘱咐你。

(316)

钦定本(KJV): 2 Timothy 4:22 The Lord **Jesus Christ** be with thy spirit. Grace be with you. Amen.

和合本：提后 4:22 愿主与你的灵同在。愿恩惠常与你们同在。

漏译：“耶稣基督，”“阿们”

纠正后：提后 4:22 愿主**耶稣基督**与你的灵同在。愿恩惠常与你们同在。**阿们**。

### 提多书

(317)

钦定本(KJV): Titus 2:7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, **sincerity**,

和合本：多 2:7 你自己凡事要显出善行的榜样，在教训上要正直，端庄，

漏译：“真诚”

纠正后：多 2:7 你自己凡事要显出善行的榜样，在教训上要正直，端庄，**真诚**。

### 腓利门书

(318)

钦定本(KJV): Philemon 1:6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ **Jesus**.

和合本：门 6 愿你与人所同有的信心显出功效，使人知道你们各样善事都是为基督作的。

漏译：“耶稣”

纠正后：门 6 愿你与人所同有的信心显出功效，使人知道你们各样善事都是为基督**耶稣**作的。

(319)

钦定本(KJV): Philemon 1:12 Whom I have sent again: **thou therefore receive him**, that is, mine own bowels:

和合本：门 12 我现在打发他亲自回你那里去。他是我心上的人。

漏译：“因此要接待他”

纠正后：门 12 我现在打发他亲自回你那里去，**因此要接待他**。他是我心上的人。

### 希伯来书

(320)

钦定本(KJV): Hebrews 1:3 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had **by himself** purged **our** sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

和合本：来 1:3 他是神荣耀所发的光辉，是神本体的真像，常用他权能的命令托住万有，他洗净了人的罪，就坐在高天至大者的右边。

漏译：“亲自”

误译：“我们的”误译为“人的”

纠正后：来 1:3 他是神荣耀所发的光辉，是神本体的真像，常用他权能的命令托住万有，他**亲自**洗净了**我们**的罪，就坐在高天至大者的右边。

(321)

钦定本(KJV): Hebrews 3:1 Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, **Christ** Jesus;

和合本: 来 3:1 同蒙天召的圣洁弟兄阿, 你们应当思想, 我们所认为使者, 为大祭司的耶稣。

漏译: “基督”

纠正后: 来 3:1 同蒙天召的圣洁弟兄阿, 你们应当思想, 我们所认为使者, 为大祭司的**基督**耶稣。

(322)

钦定本(KJV): Hebrews 7:21 For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever **after the order of Melchisedec.**

和合本: 来 7:21 至於那些祭司, 原不是起誓立的, 只有耶稣是起誓立的。因为那立他的对他说, 主起了誓决不后悔, 你是永远为祭司。

漏译: “照着麦基洗德的等次”

纠正后: 来 7:21 至於那些祭司, 原不是起誓立的, 只有耶稣是起誓立的。因为那立他的对他说, 主起了誓决不后悔, 你是**照着麦基洗德的等次**永远为祭司。

(323)

钦定本(KJV): Hebrews 8:12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their **sins** and their iniquities will I remember no more.

和合本: 来 8:12 我要宽恕他们的不义, 不再记念他们的罪愆。

漏译: “罪和”

纠正后: 来 8:12 我要宽恕他们的不义, 不再记念他们的**罪和**罪愆。

(324)

钦定本(KJV): Hebrews 10:9 Then said he, Lo, I come to do thy will, **O God**. He taketh away the first, that he may establish the second.

和合本: 来 10:9 后又说我来了为要照你的旨意行。可见他是除去在先的，为要立定在后的。

漏译: “神啊”

纠正后: 来 10:9 后又说，**神啊**，我来了为要照你的旨意行。可见他是除去在先的，为要立定在后的。

(325)

钦定本(KJV): Hebrews 10:30 For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, **saith the Lord**. And again, The Lord shall judge his people.

和合本: 来 10:30 因为我们知道谁说，伸冤在我，我必报应。又说，主要审判他的百姓

漏译: “主说”

纠正后: 来 10:30 因为我们知道谁说。**主说**，伸冤在我，我必报应。又说，主要审判他的百姓

(326)

钦定本(KJV): Hebrews 10:34 For ye had compassion of me in **my** bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have **in heaven** a better and an enduring substance.

和合本: 来 10:34 因为你们体恤了那些被捆锁的人，并且你们的家业被人抢去，也甘心忍受，知道自己有更美常存的家业。

误译: “我被捆锁”误译为“那些被捆锁的人”

漏译: “在天上”

纠正后: 来 10:34 因为你们体恤了**我被捆锁**，并且你们的家业被人抢去，也甘心忍受，知道自己在**天上**有更美常存的家业。

(327)

钦定本(KJV): Hebrews 11:13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and **were persuaded of them**, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

和合本: 来 11:13 这些人都是存着信心死的, 并没有得着所应许的, 却从远处望见, 且欢喜迎接, 又承认自己在世上是客旅, 是寄居的。

漏译: “相信”

纠正后: 来 11:13 这些人都是存着信心死的, 并没有得着所应许的, 却从远处望见, **相信**, 且欢喜迎接, 又承认自己在世上是客旅, 是寄居的。

(328)

钦定本(KJV): Hebrews 12:20 For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, **or thrust through with a dart**:

和合本: 来 12:20 因为他们当不起所命他们的话说, 靠近这山的, 即便是走兽, 也要用石头打死。

漏译: “或者用箭射穿”

纠正后: 来 12:20 因为他们当不起所命他们的话说, 靠近这山的, 即便是走兽, 也要用石头打死, **或者用箭射穿**。

### 雅各书

(329)

钦定本(KJV): James 1:19 **Wherefore**, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

和合本: 雅 1:19 我亲爱的弟兄们, 这是你们所知道的。但你们各人要快快的听, 慢慢的说, 慢慢的动怒。

误译: “因此” 误译为“这是你们所知道的。但”

纠正后: 雅 1:19 **因此**我亲爱的弟兄们, 你们各人要快快的听, 慢慢的说, 慢慢的动怒。

(330)

钦定本(KJV): James 1:26 If any man **among you** seem to be religious, and bridled not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

和合本: 雅 1:26 若有人自以为虔诚, 却不勒住他的舌头, 反欺哄自己的心, 这人的虔诚是虚的。

漏译: “你们中间”

纠正后: 雅 1:26 **你们中间**若有人自以为虔诚, 却不勒住他的舌头, 反欺哄自己的心, 这人的虔诚是虚的。

(331)

钦定本(KJV): James 5:16 Confess your **faults** one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

和合本: 雅 5:16 所以你们要彼此认罪, 互相代求, 使你们可以得医治。义人祈祷所发的力量, 是大有功效的。

误译: “错”误译为“罪”

纠正后: 雅 5:16 所以你们要彼此认**错**, 互相代求, 使你们可以得医治。义人祈祷所发的力量, 是大有功效的。

### 彼得前书

(332)

钦定本(KJV): 1 Peter 1:22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth **through the Spirit** unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with **a pure** heart fervently:

和合本: 彼前 1:22 你们既因顺从真理, 洁净了自己的心, 以致爱弟兄没有虚假, 就当从心里彼此切实相爱。从心里有古卷作从清洁的心



漏译：“靠圣灵，”“清洁”

纠正后：彼前 1:22 你们既因**靠圣灵**顺从真理，洗净了自己的心，以致爱弟兄没有虚假，就当从**清洁**的心里彼此切实相爱。

(333)

钦定本(KJV): 1 Peter 3:15 But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:

和合本：彼前 3:15 只要心里尊主基督为圣。有人问你们心中盼望的缘由，就要常作准备，以温柔敬畏的心回答各人。

误译：“神”误译为“基督”

纠正后：彼前 3:15 只要心里尊主**神**为圣。有人问你们心中盼望的缘由，就要常作准备，以温柔敬畏的心回答各人。

(334)

钦定本(KJV): 1 Peter 4:1 Forasmuch then as Christ hath suffered **for us** in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

和合本：彼前 4:1 基督既在肉身受苦，你们也当将这样的心志作为兵器。因为在肉身受过苦的，就已经与罪断绝了。

漏译：“为我们”

纠正后：彼前 4:1 基督既在肉身**为我们**受苦，你们也当将这样的心志作为兵器。因为在肉身受过苦的，就已经与罪断绝了。

(335)

钦定本(KJV): 1 Peter 4:14 If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: **on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.**

和合本：彼前 4:14 你们若为基督的名受辱骂，便是有福的。因为神荣耀的灵，常住在你们身上。

漏译：“他们诽谤他，而你们却荣耀他”

纠正后：彼前 4:14 你们若为基督的名受辱骂，便是有福的。因为神荣耀的灵，常住在你们身上。**他们诽谤他，而你们却荣耀他。**

(336)

钦定本(KJV): 1 Peter 5:10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ **Jesus**, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.

和合本：彼前 5:10 那赐诸般恩典的神，曾在基督里召你们，得享他永远的荣耀，等你们暂受苦难之后，必要亲自成全你们，坚固你们，赐力量给你们。

漏译：“耶稣”

纠正后：彼前 5:10 那赐诸般恩典的神，曾在基督**耶稣**里召你们，得享他永远的荣耀，等你们暂受苦难之后，必要亲自成全你们，坚固你们，赐力量给你们。

(337)

钦定本(KJV): 1 Peter 5:11 To him be **glory and** dominion for ever and ever. Amen.

和合本：彼前 5:11 愿权能归给他，直到永永远远。阿们。

漏译：“荣耀和”

纠正后：彼前 5:11 愿**荣耀和**权能归给他，直到永永远远。阿们。

(338)

钦定本(KJV): 1 Peter 5:14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

和合本：彼前 5:14 你们要用爱心彼此亲嘴问安。愿平安归与你们凡在基督里的人。

漏译：“耶稣，”“阿们”

纠正后：彼前 5:14 你们要用爱心彼此亲嘴问安。愿平安归与你们凡在基督**耶稣**里的人。**阿们**。

### 彼得后书

(339)

钦定本(KJV): 2 Peter 1:21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but **holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.**

和合本：彼后 1:21 因为豫言从来没有出於人意的，乃是人被圣灵感动说出神的话来。

误译：“神的圣徒被圣灵感动说出神的话来”误译为“人被圣灵感动说出神的话来”

纠正后：彼后 1:21 因为豫言从来没有出於人意的，乃是**神的圣徒被圣灵感动说出神的话来**。

(340)

钦定本(KJV): 2 Peter 2:17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved **for ever.**

和合本：彼后 2:17 这些人是无水的井，是狂风催逼的雾气，有墨黑的幽暗为他们存留。

漏译：“永远”

纠正后：彼后 2:17 这些人是无水的井，是狂风催逼的雾气，有墨黑的幽暗为他们**永远**存留。

(341)

钦定本(KJV): 2 Peter 3:9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to **us-ward**, not

willing that any should perish, but that all should come to repentance.

和合本: 彼后 3:9 主所应许的尚未成就, 有人以为他是耽延, 其实不是耽延, 乃是宽容你们, 不愿有一人沈沦, 乃愿人人都悔改。

误译: “我们” 误译为 “你们”

纠正后: 彼后 3:9 主所应许的尚未成就, 有人以为他是耽延, 其实不是耽延, 乃是宽容**我们**, 不愿有一人沈沦, 乃愿人人都悔改。

(342)

钦定本(KJV): 2 Peter 3:10 But the day of the Lord will come as a thief **in the night**; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

和合本: 彼后 3:10 但主的日子要像贼来到一样。那日天必大有响声废去, 有形质的都要被烈火销化。地和其上的物都要烧尽了。

漏译: “夜间”

纠正后: 彼后 3:10 但主的日子要像贼**夜间**来到一样。那日天必大有响声废去, 有形质的都要被烈火销化。地和其上的物都要烧尽了。

约翰一书

(343)

钦定本(KJV): 1 John 1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus **Christ** his Son cleanseth us from all sin.

和合本: 约壹 1:7 我们若在光明中行, 如同神在光明中, 就彼此相交, 他儿子耶稣的血也洗净我们一切的罪。

漏译: “基督”

纠正后: 约壹 1:7 我们若在光明中行, 如同神在光明中, 就彼此相交, 他儿子耶稣基督的血也洗净我们一切的罪。

(344)

钦定本(KJV): 1 John 2:7 **Brethren**, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

和合本: 约壹 2:7 亲爱的弟兄阿, 我写给你们, 不是一条新命令, 乃是你们从起初所受的旧命令。这旧命令就是你们所听见的道。

误译: “弟兄们” 误译为 “亲爱的弟兄阿”

纠正后: 约壹 2:7 **弟兄们**, 我写给你们, 不是一条新命令, 乃是你们从起初所受的旧命令。这旧命令就是你们所听见的道。

(345)

钦定本(KJV): 1 John 3:14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. **He that loveth not his brother** abideth in death.

和合本: 约壹 3:14 我们因为爱弟兄, 就晓得是已经出死入生了。没有爱心的, 仍住在死中。

误译: “不爱弟兄的” 误译为 “没有爱心的”

纠正后: 约壹 3:14 我们因为爱弟兄, 就晓得是已经出死入生了。**不爱弟兄的**, 仍住在死中。

(346)

钦定本(KJV): 1 John 4:3 And every spirit that confesseth not that Jesus **Christ is come in the flesh** is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

和合本: 约壹 4:3 凡灵不认耶稣, 就不是出於神。这是敌基督者的灵。你们从前听见他要来。现在已经在世上了。

漏译：“基督道成肉身的”

纠正后：约壹 4:3 凡灵不认耶稣**基督道成肉身的**，就不是出於神。这是敌基督者的灵。你们从前听见他要来。现在已经在世上了。

(347)

钦定本(KJV): 1 John 4:19 We love him, because he first loved us.

和合本：约壹 4:19 我们爱，因为神先爱我们。

漏译：“神”

纠正后：约壹 4:19 我们爱**神**，因为神先爱我们。

(348)

钦定本(KJV): 1 John 5:7-8, "For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one. "

和合本：约壹 5:7-8 并且有圣灵作见证，因为圣灵就是真理。作见证的原来有三，就是圣灵，水，与血。这三样也都归於一。

误译：“并且在天上作见证的有三，就是父，道，与圣灵。这三位是一体”误译为“并且有圣灵作见证，因为圣灵就是真理”

漏译：“在地上”

纠正后：约壹 5:7-8 并且在**天上作见证的有三，就是父，道，与圣灵。这三位是一体。在地上**作见证的原来有三，就是圣灵，水，与血。这三样也都归於一。

(349)

钦定本(KJV): 1 John 5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, **and that ye may believe on the name of the Son of God.**

和合本: 约壹 5:13 我将这些话写给你们信奉神儿子之名的人，要叫你们知道自己有永生。

漏译: “且可以信奉神儿子之名”

纠正后: 约壹 5:13 我将这些话写给你们信奉神儿子之名的人，要叫你们知道自己有永生，**且可以信奉神儿子之名。**

### 约翰贰书

(350)

钦定本(KJV): 2 John 3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

和合本: 约贰 3 恩惠，怜悯，平安，从父神和他儿子耶稣基督，在真理和爱心上，必常与我们同在。

漏译: “主”

纠正后: 约贰 3 恩惠，怜悯，平安，从父神和他儿子**主**耶稣基督，在真理和爱心上，必常与我们同在。

(351)

钦定本(KJV): 2 John 9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine **of Christ**, he hath both the Father and the Son.

和合本: 约贰 9 凡越过基督教训，不常守着的，就没有神。常守这教训的，就有父又有子。

漏译: “基督”

纠正后: 约贰 9 凡越过基督教训，不常守着的，就没有神。常守**基督**教训的，就有父又有子。

### 犹大书

(352)

钦定本(KJV): Jude 1 Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are **sanctified** by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

和合本: 犹 1 耶稣基督的仆人，雅各的弟兄犹大，写信给那被召，在父神里蒙爱，为耶稣基督保守的人。

误译：“成圣”误译为“蒙爱”

纠正后: 犹 1 耶稣基督的仆人，雅各的弟兄犹大，写信给那被召，在父神里**成圣**，为耶稣基督保守的人。

(353)

钦定本(KJV): Jude 4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only **Lord God, and our** Lord Jesus Christ.

和合本: 犹 4 因为有些人偷着进来，就是自古被定受刑罚的，是不虔诚的，将我们神的恩变作放纵情欲的机会，并且不认独一无二的主宰我们主耶稣基督。

误译：“主神和我们的”误译为“主宰我们”

纠正后: 犹 4 因为有些人偷着进来，就是自古被定受刑罚的，是不虔诚的，将我们神的恩变作放纵情欲的机会，并且不认独一无二的**主神和我们的**主耶稣基督。

(354)

钦定本(KJV): Jude 1:24-25, "Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy, To **the only wise God our Saviour**, be glory and majesty, dominion and power, **both now** and ever. Amen. "

和合本: 犹 24-25 那能保守你们不失脚，叫你们无瑕无疵，欢欢喜喜站在他荣耀之前的，我们的救主独一无二的神。愿荣耀，威严，能力，权柄，因我们的主耶稣基督，归与他，从万古以前，并现在，直到永永远远。阿们。



误译：“愿...归与独一智慧的神我们的救主，从现在”误译为“我们...。愿...因我们的主耶稣基督，归与他，从万古以前，并现在”

纠正后：犹 24-25 那能保守你们不失脚，叫你们无瑕无疵，欢欢喜喜站在他荣耀之前。愿荣耀，威严，能力，权柄，归与**独一智慧的神我们的救主，从现在，直到永永远远**。阿们。

### 启示录

(355)

钦定本(KJV): Revelation 1:5 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and **washed us from our sins** in his own blood,

和合本：启 1:5 并那诚实作见证的，从死里首先复活，为世上君王元首的耶稣基督。有恩惠平安归与你们。他爱我们，用自己的血使我们脱离罪恶。

误译：“洗净我们的罪”误译为“使我们脱离罪恶”

纠正后：启 1:5 并那诚实作见证的，从死里首先复活，为世上君王元首的耶稣基督。有恩惠平安归与你们。他爱我们，用自己的血**洗净我们的罪**。

(356)

钦定本(KJV): Revelation 1:8 I am Alpha and Omega, **the beginning and the ending**, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

和合本：启 1:8 主神说，我是阿拉法，我是俄梅戛，是昔在今在以后永在的全能者。

漏译：“是首先的，又是末后的”

纠正后：启 1:8 主神说，我是阿拉法，我是俄梅戛，**是首先的，又是末后的**，是昔在今在以后永在的全能者。

(357)

钦定本(KJV): Revelation 1:9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus **Christ**, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus **Christ**.

和合本: 启 1:9 我约翰就是你们的弟兄, 和你们在耶稣的患难, 国度, 忍耐里一同有分。为神的道, 并为给耶稣作的见证, 曾在那名叫拔摩的海岛上。

漏译: “基督”

纠正后: 启 1:9 我约翰就是你们的弟兄, 和你们在耶稣**基督**的患难, 国度, 忍耐里一同有分。为神的道, 并为给耶稣**基督**作的见证, 曾在那名叫拔摩的海岛上。

(358)

钦定本(KJV): Revelation 1:11 Saying, **I am Alpha and Omega, the first and the last**: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches **which are in Asia**; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

和合本: 启 1:11 你所看见的, 当写在书上, 达与以弗所, 士每拿, 别迦摩, 推雅推喇, 撒狄, 非拉铁非, 老底嘉, 那七个教会。

漏译: “我是阿拉法, 我是俄梅戛, 是首先的, 又是末后的,” “在亚细亚的”

纠正后: 启 1:11 **我是阿拉法, 我是俄梅戛, 是首先的, 又是末后的**。你所看见的, 当写在书上, 达与以弗所, 士每拿, 别迦摩, 推雅推喇, 撒狄, 非拉铁非, 老底嘉, **那在亚细亚的**七个教会。

(359)

钦定本(KJV): Revelation 1:17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying **unto me**, Fear not; I am the first and the last:

和合本: 启 1:17 我一看见, 就仆倒在他脚前, 像死了一样。他用右手按着我, 说, 不要惧怕。我是首先的, 我是末后的,

漏译：“对我”

纠正后：启 1:17 我一看见，就仆倒在他脚前，像死了一样。他用右手按着我**并对我说**，不要惧怕。我是首先的，我是末后的，  
(360)

钦定本(KJV): Revelation 1:20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks **which thou sawest** are the seven churches.

和合本：启 1:20 论到你所看见在我右手中的七星，和七个金灯台的奥秘。那七星就是七个教会的使者。七个灯台就是七个教会。

漏译：“你所看见的”

纠正后：启 1:20 论到你所看见在我右手中的七星，和七个金灯台的奥秘。那七星就是七个教会的使者。**你所看见的**七个灯台就是七个教会。

(361)

钦定本(KJV): Revelation 2:9 I know thy **works**, and tribulation, and poverty, but thou art rich and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

和合本：启 2:9 我知道你的患难，你的贫穷，（你却是富足的）也知道那自称是犹太人所说的悔谤话，其实他们不是犹太人，乃是撒但一会的人。

漏译：“行为”

纠正后：启 2:9 我知道你的**行为，患难，贫穷**，（你却是富足的）也知道那自称是犹太人所说的悔谤话，其实他们不是犹太人，乃是撒但一会的人。

(362)

钦定本(KJV): Revelation 2:13 I know **thy works, and** where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name,

and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

和合本：启 2:13 我知道你的居所，就是有撒但座位之处。当我忠心的见证人安提帕在你们中间，撒但所住的地方被杀之时，你还坚守我的名，没有弃绝我的道。

漏译：“你的行为，和”

纠正后：启 2:13 我知道**你的行为，和**你的居所，就是有撒但座位之处。当我忠心的见证人安提帕在你们中间，撒但所住的地方被杀之时，你还坚守我的名，没有弃绝我的道。

(363)

钦定本(KJV): Revelation 2:15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, **which thing I hate.**

和合本：启 2:15 你那里也有人照样服从了尼哥拉一党人的教训。

漏译：“我所恨恶的”

纠正后：启 2:15 你那里也有人照样服从了**我所恨恶的**尼哥拉一党人的教训。

(364)

钦定本(KJV): Revelation 3:11 **Behold,** I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

和合本：启 3:11 我必快来，你要持守你所有的，免得人夺去你的冠冕。

漏译：“看哪”

纠正后：启 3:11 **看哪**，我必快来，你要持守你所有的，免得人夺去你的冠冕。

(365)

钦定本(KJV): Revelation 5:14 And the four beasts said, Amen. And the **four and twenty** elders fell down and worshipped **him that liveth for ever and ever**.

和合本: 启 5:14 四活物就说, 阿们。众长老也俯伏敬拜。

误译: “二十四位”误译为“众”

漏译: “永永远远活着的主”

纠正后: 启 5:14 四活物就说, 阿们。二十四位长老也俯伏敬拜永永远远活着的主。

(366)

钦定本(KJV): Revelation 6:1-7, "And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come **and see**. And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer. And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come **and see**. And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword. And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come **and see**. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand. And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine. And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come **and see**. "

和合本: 启 6:1-7 我看见羔羊揭开七印中第一印的时候, 就听见四活物中的一个活物, 声音如雷, 说, 你来。我就观看, 见有一匹白马, 骑在马上拿着弓。并有冠冕赐给他。他便出来, 胜了又胜。揭开第二印的时候, 我听见第二个活物说, 你来。就另有一匹马出来, 是红的。有权柄给了那骑马的, 可以从地上夺去太平, 使人彼此相杀。又有一把大刀赐给他。揭开第三印的时候, 我听见第三个活物说, 你来。我就观看, 见有一匹黑马。骑在上的手里拿着天平。我听见在四活物中, 似乎有声音说, 一钱银子买一升麦

子，一钱银子买三升大麦。油和酒不可糟蹋。揭开第四印的时候，我听见第四活物说，你来。

漏译：“看”

纠正后：启 6:1-7 我看见羔羊揭开七印中第一印的时候，就听见四活物中的一个活物，声音如雷，说，你来看。我就观看，见有一匹白马，骑在马上拿着弓。并有冠冕赐给他。他便出来，胜了又胜。揭开第二印的时候，我听见第二个活物说，你来看。就另有一匹马出来，是红的。有权柄给了那骑马的，可以从地上夺去太平，使人彼此相杀。又有一把大刀赐给他。揭开第三印的时候，我听见第三个活物说，你来看。我就观看，见有一匹黑马。骑在马上手里拿着天平。我听见在四活物中，似乎有声音说，一钱银子买一升麦子，一钱银子买三升大麦。油和酒不可糟蹋。揭开第四印的时候，我听见第四活物说，你来看。

(367)

钦定本(KJV): Revelation 7:5-8, "Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben **were sealed** twelve thousand. Of the tribe of Gad **were sealed** twelve thousand. Of the tribe of Aser **were sealed** twelve thousand. Of the tribe of Nephtalim **were sealed** twelve thousand. Of the tribe of Manasses **were sealed** twelve thousand. Of the tribe of Simeon **were sealed** twelve thousand. Of the tribe of Levi **were sealed** twelve thousand. Of the tribe of Issachar **were sealed** twelve thousand. Of the tribe of Zabulon **were sealed** twelve thousand. Of the tribe of Joseph **were sealed** twelve thousand. Of the tribe of Benjamin **were sealed** twelve thousand. "

和合本：启 7:5-8 犹太支派中受印的有一万二千。流便支派中有一万二千。迦得支派中有一万二千。亚设支派中有一万二千。拿弗他利支派中有一万二千。玛拿西支派中有一万二千。西缅支派中有一万二千。利未支派中有一万二千。以萨迦支派中有一万二千。西布伦支派中有一万二千。约瑟支派中有一万二千。便雅悯支派中有一万二千。

漏译：“受印的”

纠正后：启 7:5-8 犹太支派中受印的有一万二千。流便支派中**受印的**有一万二千。迦得支派中**受印的**有一万二千。亚设支派中**受印的**有一万二千。拿弗他利支派中

受印的有一万二千。玛拿西支派中受印的有一万二千。西缅支派中受印的有一万二千。利未支派中受印的有一万二千。以萨迦支派中受印的有一万二千。西布伦支派中受印的有一万二千。约瑟支派中受印的有一万二千。便雅悯支派中受印的有一万二千。

(368)

钦定本(KJV): Revelation 8:13 And I beheld, and heard an **angel** flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

和合本: 启 8:13 我又看见一个鹰飞在空中，并听见他大声说，三位天使要吹那其余的号，你们住在地上的民，祸哉，祸哉，祸哉。

误译：“一位天使”误译为“一个鹰”

纠正后: 启 8:13 我又看见一位天使飞在空中，并听见他大声说，三位天使要吹那其余的号，你们住在地上的民，祸哉，祸哉，祸哉。

(369)

钦定本(KJV): Revelation 10:4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying **unto me**, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

和合本: 启 10:4 七雷发声之后，我正要写出来，就听见从天上有声音说，七雷所说的你要封上，不可写出来。

漏译：“对我”

纠正后: 启 10:4 七雷发声之后，我正要写出来，就听见从天上有声音**对我说**，七雷所说的你要封上，不可写出来。

(370)

钦定本(KJV): Revelation 11:1 And there was given me a reed like unto a rod: **and the angel stood**, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

和合本: 启 11:1 有一根苇子赐给我，当作量度的杖。且有话说，起来，将神的殿，和祭坛，并在殿中礼拜的人，都量一量。

误译：“且有天使站着”误译为“且有话”

纠正后: 启 11:1 有一根苇子赐给我，当作量度的杖。且有天使站着说，起来，将神的殿，和祭坛，并在殿中礼拜的人，都量一量。

(371)

钦定本(KJV): Revelation 11:4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the **God** of the earth.

和合本: 启 11:4 他们就是那两棵橄榄树，两个灯台，立在世界之主面前的。

误译：“神”误译为“主”

纠正后: 启 11:4 他们就是那两棵橄榄树，两个灯台，立在世界之**神**面前的。

(372)

钦定本(KJV): Revelation 11:17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, **and art to come**; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

和合本: 启 11:17 说，昔在今在的主神，全能者阿，我们感谢你，因你执掌大权作王了。

漏译：“永在”

纠正后: 启 11:17 说，昔在今在**永在**的主神，全能者阿，我们感谢你，因你执掌大权作王了。

(373)

钦定本(KJV): Revelation 12:12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to **the inhabitants** of the earth and of the sea!



for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

和合本: 启 12:12 所以诸天和住在其中的, 你们都快乐吧。只是地与海有祸了, 因为魔鬼知道自己的时候不多, 就气忿忿的下到你们那里去了。

漏译: “住在其中的”

纠正后: 启 12:12 所以诸天和住在其中的, 你们都快乐吧。只是**住在地与海其中的**有祸了, 因为魔鬼知道自己的时候不多, 就气忿忿的下到你们那里去了。

(374)

钦定本(KJV): Revelation 12:17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus **Christ**.

和合本: 启 12:17 龙向妇人发怒, 去与他其余的儿女争战, 这儿女就是那守神诫命, 为耶稣作见证的。那时龙就站在海边的沙上。

漏译: “基督”

纠正后: 启 12:17 龙向妇人发怒, 去与他其余的儿女争战, 这儿女就是那守神诫命, 为耶稣**基督**作见证的。那时龙就站在海边的沙上。

(375)

钦定本(KJV): Revelation 14:5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault **before the throne of God**.

和合本: 启 14:5 在他们口中察不出谎言来。他们是没有瑕疵的。

漏译: “在神的宝座前”

纠正后: 启 14:5 在他们口中察不出谎言来。**在神的宝座前**他们是没有瑕疵的。

(376)

钦定本(KJV): Revelation 14:12 Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and **the faith of Jesus**.

和合本: 启 14:12 圣徒的忍耐就在此。他们是守神诫命，和耶稣真道的。

误译: “对耶稣的信仰” 误译为“耶稣真道”

纠正后: 启 14:12 圣徒的忍耐就在此: 他们是守神诫命，和**对耶稣的信仰**的。

(377)

钦定本(KJV): Revelation 14:13 And I heard a voice from heaven saying **unto me**, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

和合本: 启 14:13 我听见从天上有声音说，你要写下，从今以后，在主里面而死的人有福了。圣灵说，是的，他们息了自己的劳苦，作工的果效也随着他们。

漏译: “对我”

纠正后: 启 14:13 我听见从天上有声音**对我**说，你要写下，从今以后，在主里面而死的人有福了。圣灵说，是的，他们息了自己的劳苦，作工的果效也随着他们。

(378)

钦定本(KJV): Revelation 14:15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come **for thee** to reap; for the harvest of the earth is ripe.

和合本: 启 14:15 又有一位天使从殿中出来，向那坐在云上大声喊着说，伸出你的镰刀来收割。因为收割的时候已经到了，地上的庄稼已经熟透了。

漏译: “你”

纠正后: 启 14:15 又有一位天使从殿中出来, 向那坐在云上的大声喊着说, 伸出你的镰刀来收割。因为**你**收割的时候已经到了, 地上的庄稼已经熟透了。

(379)

钦定本(KJV): Revelation 15:2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and **over his mark**, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

和合本: 启 15:2 我看见仿佛有玻璃海, 其中有火搀杂。又看见那些胜了兽和兽的像, 并他名字数目的人, 都站在玻璃海上, 拿着神的琴。

漏译: “他的印记”

纠正后: 启 15:2 我看见仿佛有玻璃海, 其中有火搀杂。又看见那些胜了兽和兽的像, **他的印记**, 并他名字数目的人, 都站在玻璃海上, 拿着神的琴。

(380)

钦定本(KJV): Revelation 15:3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of **saints**.

和合本: 启 15:3 唱神仆人摩西的歌, 和羔羊的歌, 说, 主神, 全能者阿, 你的作为大哉, 奇哉。万世之王阿, 你的道途义哉, 诚哉。

误译: “众圣徒”误译为“万世”

纠正后: 启 15:3 唱神仆人摩西的歌, 和羔羊的歌, 说, 主神, 全能者阿, 你的作为大哉, 奇哉。**众圣徒**之王阿, 你的道途义哉, 诚哉。

(381)

钦定本(KJV): Revelation 16:5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, **O Lord**, which art, and wast, **and shalt be**, because thou hast judged thus.

和合本: 启 16:5 我听见掌管众水的天使说, 昔在今在的圣者阿, 你这样判断是公义的。

误译: “主啊”误译为“圣者”

漏译: “永在”

纠正后: 启 16:5 我听见掌管众水的天使说, 昔在今在**永在的主**阿, 你这样判断是公义的。

(382)

钦定本(KJV): Revelation 16:14 For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings **of the earth and** of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

和合本: 启 16:14 他们本是鬼魔的灵, 施行奇事, 出去到普天下众王那里, 叫他们在神全能者的大日聚集争战。

漏译: “地上”

纠正后: 启 16:14 他们本是鬼魔的灵, 施行奇事, 出去到**地上**普天下众王那里, 叫他们在神全能者的大日聚集争战。

(383)

钦定本(KJV): Revelation 16:17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple **of heaven**, from the throne, saying, It is done.

和合本: 启 16:17 第七位天使把碗倒在空中, 就有大声音从殿中的宝座上出来, 说, 成了。

漏译: “天上”

纠正后: 启 16:17 第七位天使把碗倒在空中, 就有大声音从**天上**殿中的宝座上出来, 说, 成了。

(384)

钦定本(KJV): Revelation 18:6 Reward her even as she rewarded **you**, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

和合本: 启 18:6 他怎样待人，也要怎样待他，按他所行的加倍的报应他。用他调酒的杯，加倍的调给他喝。

误译: “你”误译为“人”

纠正后: 启 18:6 他怎样待**你**，也要怎样待他，按他所行的加倍的报应他。用他调酒的杯，加倍的调给他喝。

(385)

钦定本(KJV): Revelation 19:1 And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto **the Lord** our God:

和合本: 启 19:1 此后，我听见好像群众在天上大声说，哈利路亚，救恩，荣耀，权能，都属乎我们的神。

漏译: “主”

纠正后: 启 19:1 此后，我听见好像群众在天上大声说，哈利路亚，救恩，荣耀，权能，都属乎**主**我们的神。

(386)

钦定本(KJV): Revelation 20:9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from **God out of** heaven, and devoured them.

和合本: 启 20:9 他们上来遍满了全地，围住圣徒的营，与蒙爱的城。就有火从天上降下，烧灭了他们。

漏译: “由神”

纠正后: 启 20:9 他们上来遍满了全地，围住圣徒的营，与蒙爱的城。就有火**由神**从天上降下，烧灭了他们。

(387)

钦定本(KJV): Revelation 20:12 And I saw the dead, small and great, stand **before God**; and the books were opened: and another book was

opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

和合本: 启 20:12 我又看见死了的人, 无论大小, 都站在宝座前。案卷展开了。并且另有一卷展开, 就是生命册。死了的人都凭着这些案卷所记载的, 照他们所行的受审判。

误译: “神面前”误译为“宝座前”

纠正后: 启 20:12 我又看见死了的人, 无论大小, 都站在**神面前**。案卷展开了。并且另有一卷展开, 就是生命册。死了的人都凭着这些案卷所记载的, 照他们所行的受审判。

(388)

钦定本(KJV): Revelation 21:2 And I **John** saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

和合本: 启 21:2 我又看见圣城新耶路撒冷由神那里从天而降, 豫备好了, 就如新妇壮饰整齐, 等候丈夫。

漏译: “约翰”

纠正后: 启 21:2 我**约翰**又看见圣城新耶路撒冷由神那里从天而降, 豫备好了, 就如新妇壮饰整齐, 等候丈夫。

(389)

钦定本(KJV): Revelation 21:5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said **unto me**, Write: for these words are true and faithful.

和合本: 启 21:5 坐宝座的说, 看哪, 我将一切都更新了。又说, 你要写上。因这些话是可信的, 是真实的。

漏译: “对我”

纠正后: 启 21:5 坐宝座的说, 看哪, 我将一切都更新了。又**对我**说, 你要写上。因这些话是可信的, 是真实的。

(390)

钦定本(KJV): Revelation 21:10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that **great** city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

和合本: 启 21:10 我被圣灵感动, 天使就带我到一座高大的山, 将那由神那里从天而降的圣城耶路撒冷指示我。

漏译: “大”

纠正后: 启 21:10 我被圣灵感动, 天使就带我到一座高大的山, 将那由神那里从天而降的**大**圣城耶路撒冷指示我。

(391)

钦定本(KJV): Revelation 21:24 And the nations **of them which are saved** shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

和合本: 启 21:24 列国要在城的光里行走。地上的君王必将自己的荣耀归与那城。

漏译: “蒙拯救的”

纠正后: 启 21:24 **蒙拯救的**列国要在城的光里行走。地上的君王必将自己的荣耀归与那城。

(392)

钦定本(KJV): Revelation 22:1 And he shewed me a **pure** river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

和合本: 启 22:1 天使又指示我在城内街道当中一道生命水的河, 明亮如水晶, 从神和羔羊的宝座流出来。

漏译: “清洁”

纠正后：启 22:1 天使又指示我在城内街道当中一道生命水的河，**清洁**明亮如水晶，从神和羔羊的宝座流出来。

(393)

钦定本(KJV): Revelation 22:14 Blessed are **they that do his commandments**, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

和合本：启 22:14 那些洗净自己衣服的有福了，可得权柄能到生命树那里，也能从门进城。

误译：“守他诫命”误译为“洗净自己衣服”

纠正后：启 22:14 那些**守他诫命**的有福了，可得权柄能到生命树那里，也能从门进城。

(394)

钦定本(KJV): Revelation 22:19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of **the book of life**, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

和合本：启 22:19 这书上的豫言，若有人删去什么，神必从这书上所写的生命树，和圣城，删去他的分。

误译：“生命册”误译为“这书上所写的生命树”

纠正后：启 22:19 这书上的豫言，若有人删去什么，神必从**生命册**，和圣城，删去他的分。

(395)

钦定本(KJV): Revelation 22:21 The grace of our Lord Jesus **Christ** be with you all. Amen.

和合本：启 22:21 愿主耶稣的恩惠，常与众圣徒同在。阿们。

漏译：“基督”



纠正后：启 22:21 愿主耶稣基督的恩惠，常与众圣徒同在。阿们。

## 结语

圣经的翻译工作是一项既复杂又艰巨的工作，也是神所托负人荣耀的任务。

主耶稣在太 28:19~20 吩咐他的门徒要“凡我所吩咐你们的，都教训他们遵守”，主的吩咐都完完整整地保存在圣经里，天地要废去，他的话一点一划都不会废去，几千年来神藉他的一些仆人把圣经的原文版一代一代传下来，又藉着另一些仆人把原文翻译成各国各族的文字，使万民都可以听到福音，听到主的吩咐。

英文是全世界通用的语言，神也特别兴起他一班敬畏忠心的仆人，使他们精通原文和英文，采取了逐字对字的译经原则，从正确的神学出发，准确无误地把神的话用英语传递给凡听到和读到《钦定本》的人。

《国语和合本译本》是华人教会历史上第一部由差会传教士和华人同工合作翻译的白话文圣经。它继承了早期华文圣经的传递，汇集多年译经的精华是无数中外学者心血的结晶。它的出现结束了华人各教会各自选用不同圣经版本的局面，使华人信徒拥有一部统一的标准译本。

《和合本》的译者是敬畏神信仰纯正的宣教士，他们持守着纯正的神学，采用逐字逐句严谨的翻译原则，忠实地把圣经原文传译

为华文，但由于翻译时采用了 Westcott 和 Hort 有错漏的原文本，造成了《和合本》的一些错漏，因而造成了对基要教义的影响。

把《和合本》的错译的地方纠正过来，把漏掉的补上去，《和合本》便能更准确地传达神的旨意。也能更好地满足华人属灵的需要。

由于笔者的水平有限，对原文只知一、二，无从用原文和华文进行对比，姑且只能用英文和华文进行对比。不足之处可想而知，敬请见谅。

## 参考书目

*King James Bible* (1611)

Quek, Suan Yew: *Contemporary Theology I* (Singapore: Far Eastern Bible College, 1998)

Tow, Timothy & Jeffrey Khoo: *A Theology for Every Christian, Book 1* (Far Eastern Bible College Press Singapore, 1998), p.43

*The Chinese Recorder*, vol. 21 (1890)

Waite, D.A: *Defending the King James Bible* (New Jersey: The Bible for Today Press, 1996)

《和合本圣经》 (1911)

许牧世, 《经与译经》, (香港, 1983)

诚质怡 《圣经的中译本》

李桂玲: 《台港澳宗教概况》 (北京: 1996)

赵维本: 《译经溯源》 (中国神学研究院: 1993)

汤清: 《中国基督教百年史》 (香港: 道声出版社, 1989)

《中文圣经启导本》 (香港: 海天书楼, 1998)